

كتب الفرافشة - القصص العالمية



موني ديك



كتب الفراشة - القصص العالمية

مُوي دِلْ



أعادَ حكايتها: الدكتور ألبير مُطْلَق
عن قصته هِرْمَن مِلْقِل



مكتبة لبّات ناشرون

مَكْتَبَةُ لُبْنَانِ نَاشِرُونَ شَرَك

زقاق البلاط - ص.ب: ٩٢٣٢ - ١١

بَیروت - لُبْنَان

وُكَلَاءُ وَمُوزَعُونَ فِي جَمِيعِ اَلْأَمْثَاءِ الْعَالَمِ

© الْحَقُوقُ الْكَامِلَةُ مَحْفُوظَةٌ

لِمَكْتَبَةِ لُبْنَانِ نَاشِرُونَ شَرَك

الطبعة الأولى ١٩٩٤

رقم الكتاب 01 C 196804

طُبِعَ فِي لُبْنَانِ



مقدمة

«موبي ديك» (Moby Dick) هي أشهر أعمال الروائي الأمريكي هيرمن ملفل ، وإحدى روائع الأدب الأمريكي.

عاش ملفل بين عامي ١٨١٩ و ١٨٩١ ، وكتب رواية «موبي ديك» بين عامي ١٨٥٠ و ١٨٥١ عندما كان في الحادية والثلاثين من عمره . وهذه الرواية عمل ضخم يضم ١٣٥ فصلاً ، بالإضافة إلى أحداث القصة المثيرة التي ستطالعها في هذا الكتاب ، تحتوي الرواية فصولاً هي عبارة عن سرد تفصيلي واقعي يظهر معرفة ملفل الوثيقة بالبحر والبحارة وخبرته في ميدان صيد الحيتان . فخلقية هذه الرواية مبنية على خبرته الشخصية خلال سنوات عمله في المحيط الأطلسي وجنوب المحيط الهادي .

صحيح أن رواية «موبي ديك» تمتع اليوم بشهرة عالمية واسعة ، ولكنها لم تلق نجاحاً يذكر عندما نشرت سنة ١٨٥١ ، لأن جمهور القراء لم يكن معتاداً على هذا النوع من القصص الذي يمزج الأحداث القصصية بالوقائع الحية . ولكن ، بعد خمسين سنة ، تبوّأت الرواية مركزها الأدبي المرموق .

تمتاز «موبي ديك» بصفات عديدة توهلها لهذه المكانة : هناك ، أولاً ، الحكمة التي تتطور فيها الأحداث بشكل متين يؤدي إلى الخاتمة الرهيبة . ثم هناك الشخصيات الحية

المتنوعة الميول والأهواء، وكلها نماذج إنسانية مُقنعة في رقتها وقسوتها، في غرائتها
 وشجاعته، في هوسها وعنادها... ولعلَّ القبطان «أهاب» هو أبرز هذه الشخصيات،
 فقد استطاع أن يحمل البحارة على مواصلة الرحلة معه وتحمل الأخطار المميتة بفضل
 عزيمته الأكيدة على ملاحقة الحوت الأبيض الجبار وتضميمه الراسخ على النار منه. هذا
 الموقف الثابت يُخرج الرواية من كونها قصة مغامرات فحسب، ويُتيح للقارئ اكتشاف
 شيء عن الجانِب الشرير لدى البشر، الذي يؤدي إلى الهلاك والدمار. وقد كان مثل
 نفسه من أصحاب الرأي القائل إنَّ البشر يجمعون في أنفسهم خليطاً عجيباً من القوى
 الخيرة والقوى الشريرة، وإنَّ هوسهم قد يقودهم أحياناً إلى الشر والدمار.

وأهم ما يبرز لنا في هذه الرواية، أنَّ هيرمن مثل قِمة من قِمم الفن القصصي،
 فهو يشدُّ القارئ بأسلوبه الأسير ونظريته الإنسانية الواقعية. إنها رواية مُحكمة السبك عميقة
 الإيحاء تراوَجُ بين دقة الواقعية وخصب الخيال.



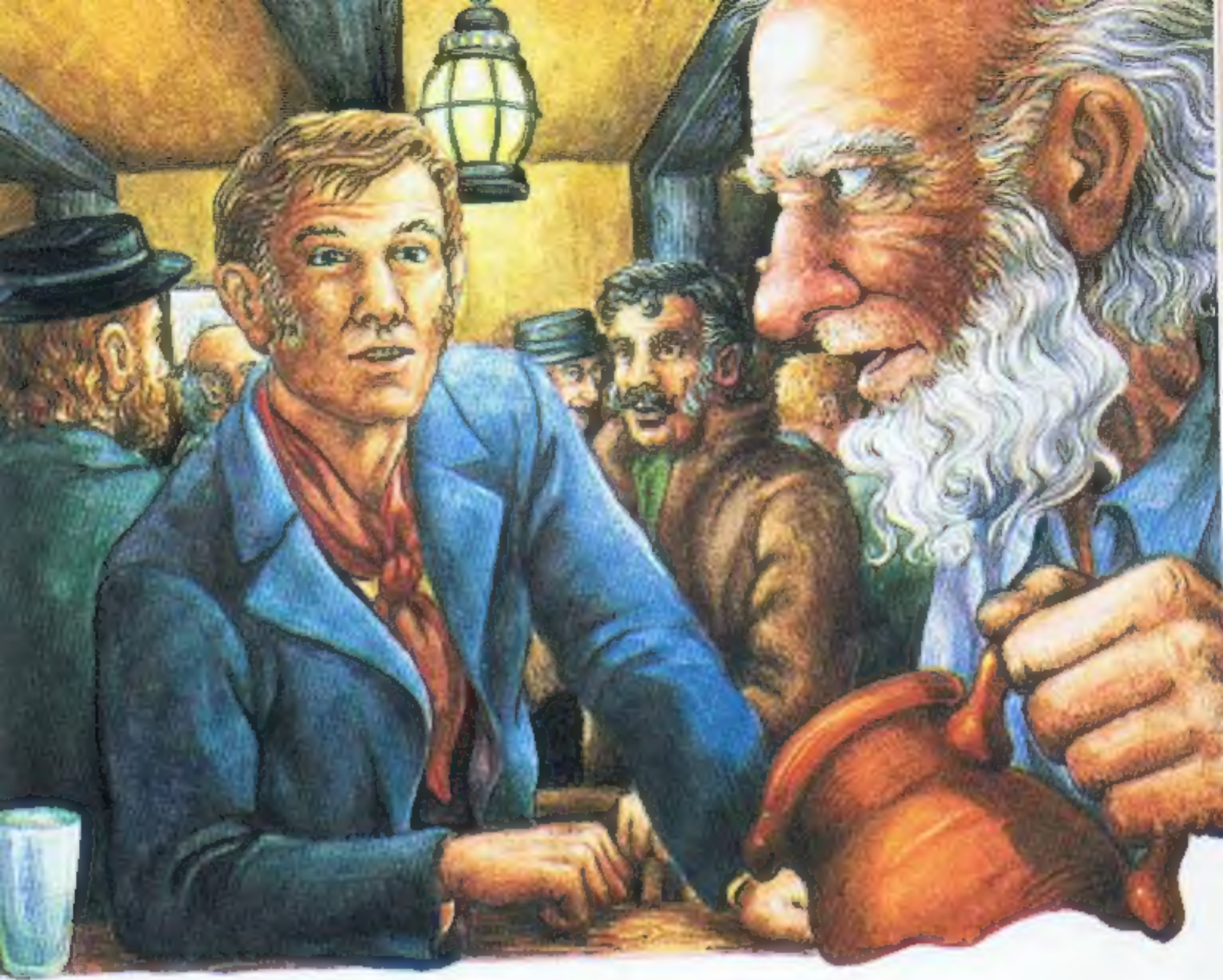


مُوبِي دِلْ

إِسْمِي إِسْمَاعِيلُ. مُنْذُ بَضْعِ سَنَوَاتٍ، وَكُنْتُ خَالِي الْوِفَاضِ وَلَا أَجِدُ فِي حَيَاةِ الْبَرِّ مَا يَشُدُّنِي إِلَيْهَا، عَزَمْتُ عَلَى أَنْ أَطْلُبَ عَمَلًا فِي الْبَحْرِ يُتِيحُ لِي شَيْئًا مِنَ الْكَسْبِ وَيُرْضِي مَيْلِي إِلَى الْمَغَامَرَةِ. وَلَطَالَمَا فَعَلْتُ ذَلِكَ مِنْ قَبْلُ، فَعِنْدَمَا أَكُونُ تَعِيسًا يَشُدُّنِي الْبَحْرُ إِلَيْهِ وَأَجِدُ فِيهِ مَلَاذِي. وَمَتَى خَبَرَ الْمَرْءُ الْبَحْرَ مَرَّةً صَعِبَ عَلَيْهِ مَقَاوِمَةُ رَغْبَةٍ قَاهِرَةٍ فِي الْعَوْدَةِ إِلَيْهِ.

إِعْتَدْتُ، عِنْدَ رُكُوبِي الْبَحْرَ، أَنْ أَعْمَلَ بَحَارًا فِي سَفِينَةٍ تِجَارِيَّةٍ. لَكِنِّي هَذِهِ الْمَرَّةَ، لِسَبَبٍ لَا أَجِدُ لَهُ تَفْسِيرًا، عَزَمْتُ عَلَى أَنْ أَطْلُبَ عَمَلًا فِي سَفِينَةٍ لِصَيْدِ الْحَيَّاتَانِ.

وَالطَّرِيقَةُ الْمُثَلَّى لِلشُّرُوعِ فِي مِثْلِ هَذَا الْعَمَلِ تَكُونُ فِي الذَّهَابِ إِلَى نَانْتِكِت. وَهَكَذَا وَجَدْتُ نَفْسِي فِي لَيْلَةٍ ظُلُمَاءَ عَاصِفَةٍ خَارِجَ نَزْلِ صَغِيرٍ فِي نِيُوبِيدْفُورْدَ، الْبَلَدَةِ الصَّغِيرَةِ الْوَاقِعَةِ فِي الطَّرِيقِ إِلَى نَانْتِكِت.



كُنْتُ أُنَبِّحُ عَنْ مَكَانٍ أَنَامُ فِيهِ، وَلَمَّا لَمْ أَكُنْ أُمْلِكُ إِلَّا الْقَلِيلَ مِنَ الْمَالِ فَقَدْ كَانَ مَطْلَبِي مُتَوَاضِعًا. كَانَ النَّزْلُ قَدِيمًا، لَكِنَّ الْجَوَّ دَاخِلُهُ كَانَ دَافِقًا وَوَدِيقًا. فَمَشَيْتُ إِلَى صَاحِبِ النَّزْلِ وَاسْتَفْصَرْتُ عَنْ غُرْفَةٍ خَالِيَةٍ، فَأَجَابَنِي أَنَّ الْغُرْفَ كُلَّهَا مَشْغُولَةٌ.

ثُمَّ قَالَ: «انْتَظِرْ! إِذَا لَمْ تَكُنْ تُعَانِعُ فِي مُشَارَكَةِ زَرَّاقٍ حَيْثَانِ سَرِيرَةٍ فَإِنِّي أَجِدُ لَكَ مَكَانًا تَنَامُ فِيهِ بِضَعِ لَيَالٍ.»

وَحَمَلَنِي الْبَرْدُ الْقَارِسُ فِي الْخَارِجِ عَلَى أَنْ أَتَّخِذَ قَرَارًا سَرِيعًا، فَقُلْتُ: «إِذَا
كَانَ الزَّرَاقُ نَظِيفًا مُهَذَّبًا فَلَا مَانِعَ عِنْدِي.»

كُنْتُ مُتَهَيِّبًا مِنَ النَّوْمِ فِي سَرِيرِ وَاحِدٍ مَعَ رَجُلٍ مَا رَأَيْتُهُ مِنْ قَبْلُ قَطُّ.
وَعِنْدَمَا أَخْبَرَنِي صَاحِبُ النَّزْلِ، فِيمَا بَعْدُ، أَنَّ الرَّجُلَ خَرَجَ يَبِيعُ رُؤُوسًا آدَمِيَّةً
مُحَنَظَّةً وَأَنَّهُ لَا يَأْكُلُ إِلَّا اللَّحْمَ النَّيَّءَ أَصَابَنِي الْهَلَعُ، وَعَزَمْتُ عَلَى آلَا أَذْهَبَ إِلَى
سَرِيرِي إِلَّا بَعْدَ أَنْ يَسْبِقَنِي هُوَ إِلَى النَّوْمِ.

لَكِنَّ اللَّيْلَ انْتَصَفَ وَلَمْ يَكُنْ ذَلِكَ الرَّجُلُ الْغَامِضُ قَدِ عَادَ، فَمَشَيْتُ مُتَهَيِّبًا
إِلَى صَاحِبِ النَّزْلِ وَسَأَلْتُهُ أَنْ يُرْشِدَنِي إِلَى غُرْفَتِي. وَكَانَتِ الْغُرْفَةُ صَغِيرَةً بَارِدَةً،
تَضُمُّ سَرِيرًا وَاسِعًا يَكْفِي فِي الْوَاقِعِ لِأَرْبَعَةِ أَشْخَاصٍ. تَنَهَّدْتُ تَنَهَّدَةً ارْتِيَاحٍ
وَلَبِسْتُ ثَوْبَ نَوْمِي، وَسَرَعَانِ مَا غَرِقْتُ فِي نَوْمٍ عَمِيقٍ.

اسْتَيْقَظْتُ بَعْدَ سَاعَاتٍ مُجْفِلًا عَلَى صَوْتِ خُطَوَاتٍ ثَقِيلَةٍ. أَحْسَسْتُ بِتَهَيُّبٍ،
وَقُلْتُ فِي نَفْسِي: «هَذَا هُوَ!» ثُمَّ جَمَدْتُ فِي سَرِيرِي لَا أَجْرُؤُ عَلَى النُّطْقِ
بِكَلِمَةٍ. فَقَدْ رَأَيْتُ وَجْهَ الرَّجُلِ وَهُوَ يَدُورُ فِي الْغُرْفَةِ. وَيَا لَهُ مِنْ وَجْهِ مُرْعِبٍ!
وَجْهِ أَرْجَوَانِي دَاكِنٍ طَلِيٍّ بِمُرَبَّعَاتٍ سَوْدَاءَ وَصَفْرَاءَ! خَلَعَ الرَّجُلُ قُبْعَتَهُ فَكَادَتْ
تَنْطَلِقُ مِنِّي صَرَخَةً دُغْرٍ. لَقَدْ كَانَ رَأْسُهُ حَلِيقًا إِلَّا مِنْ دُؤَابَةٍ مِنْ شَعْرِ مَجْدُولٍ.
ثُمَّ شَرَعَ يَلْبَسُ ثِيَابَ نَوْمِهِ فَرَأَيْتُ جَسَدَهُ كُلَّهُ مُغَطًى بِذَلِكَ الطَّلَاءِ الْقَبِيحِ. بَعْدَ
ذَلِكَ أَشْعَلَ غَلْيُونًا وَرَاحَ يَنْفُخُ فِيهِ بِقُوَّةٍ عَظِيمَةٍ مُطْلِقًا سَحَابًا مِنَ الدُّخَانِ:

وَمَا هِيَ إِلَّا دَقِيقَةٌ حَتَّى كَانَ قَدْ أَطْفَأَ الْقِنْدِيلَ وَقَفَزَ إِلَى السَّرِيرِ، وَغَلْيُونُهُ لَا
يَزَالُ بَيْنَ أَسْنَانِهِ. وَفَاجَأَتْنِي قَفْزَتُهُ فَصَدَرَتْ عَنِّي صَيْحَةٌ.

صاح الرجلُ أمراً، وقد استدار استدارةً سريعةً وأمسك برُسْغِي: «مَنْ أَنْتَ؟
أجِبْ وإلا قَتَلْتُكَ!»

صاحتُ مَذْعُوراً: «يا صاحبَ النَّزْلِ! النِّجْدَةُ! يا صاحبَ النَّزْلِ، خَلِّصْنِي!»
رَفَعَ رَفِيقُ السَّرِيرِ يَدَهُ فِي وَجْهِهِ وَكَرَّرَ فِي صَوْتٍ صَارِخٍ: «تَكَلَّمْ! قُلْ لِي
مَنْ أَنْتَ، وإلا قَتَلْتُكَ!»

وساعدني الحَقُّ في أَنْ صاحبَ النَّزْلِ سَمِعَ اسْتِغَاثَتِي فَأَسْرَعَ إِلَيَّ. وَعِنْدَمَا رَأَانَا
نَحْنُ الْاِثْنَيْنِ أَغْرَقَ فِي الضَّحِكِ.

قال: «لا تَخَفْ. كَوِ كَوِغْ لَنْ يُؤْذِيَ شَعْرَةٌ مِنْ شَعْرَاتِ رَأْسِكَ.»

فَصَرَخْتُ غاضِباً: «كُفَّ عَنِ الضَّحِكِ! لِمَ لَمْ تُخْبِرْنِي بِشَكْلِ هَذَا الزَّرَّاقِ؟»
«ظَنَنْتُكَ عَرَفْتَ مَا يَنْتَظِرُكَ؛ أَلَمْ أَخْبِرْكَ أَنَّهُ فِي الْبَلَدَةِ يَبِيعُ رُؤُوساً؟ لَكِنْ لَا
تَخَفْ، وَعُدْ إِلَى نَوْمِكَ.» ثُمَّ التَفَتَ إِلَى رَفِيقِي وَقَالَ: «يا كَوِ كَوِغْ، هَذَا الرَّجُلُ
سَيُشَارِكُكَ السَّرِيرَ. فَهَمَّتْ؟»

أجاب كَوِ كَوِغْ: «نَعَمْ.» وَأَفْتَحَ لِي مَكَانًا بِلُطْفٍ بِالْغِ وَأَدَبٍ جَمٍّ.
قُلْتُ فِي نَفْسِي: «أَثَرْتُ ضَجَّةً لَا مَبَرَّرَ لَهَا. لَا دَاعِيَ لِلْفَزَعِ، فَهَذَا الرَّجُلُ لَا
يَقِلُّ عَنِّي نَمَدَّناً.»

قُلْتُ: «تُصْبِحُ عَلَى خَيْرٍ، يَا صَاحِبَ النَّزْلِ. إِذْهَبِ الْآنَ، فَأَنَا بِخَيْرٍ.»
وَاسْتَدَرْتُ وَنِمْتُ نَوْمًا عَمِيقًا.





اسْتَيْقَظْتُ صَبَاحًا عَاجِزًا عَنِ الْحَرَكَةِ. فَقَدْ كَانَ كَوَكُوعٌ، وَهُوَ نَائِمٌ، يَلْفُ
ذِرَاعَهُ حَوْلِي بِقُوَّةٍ. وَاسْتَيْقَظَ بَعْدَ حِينٍ، فَفَرَكَ عَيْنَيْهِ وَنَظَرَ إِلَيَّ نِظْرَةً مُرْتَبِكٍ،
ثُمَّ انْتَفَضَ وَقَفَزَ مِنَ السَّرِيرِ.

قال لي، وهو يُكثِرُ من استِخدامِ يَدَيْهِ في التَّعبيرِ، إِنَّهُ سِرَّتَدِي ثِيَابَهُ قَبْلِي
ثُمَّ تَرُكُ لِعُرْفَةِ لِي. فَشَكَرْتُهُ عَلَى تَصَرُّفِهِ اللَّائِقِ.

رَأَيْتُ كُوْكُوغَ يَلْبَسُ ثِيَابَهُ بِطَرِيقَةٍ غَرِيبَةٍ حِدًّا. فَقَدْ لَبَسَ أَوَّلًا قُبْعَتَهُ، ثُمَّ
انْدَسَ فِي الْفِرَاشِ، لِيَلْبَسَ حِذَاءَهُ. ثُمَّ غَسَلَ صَدْرَهُ وَذِرَاعَيْهِ فِي طَسْتِ مَاءٍ. ثُمَّ
خَلَقَ ذَقَّةً بِسَانَ مِزْرَاقِهِ. وَسَرَّعَانَ مَا كَانَ جَاهِزًا فَلَبَسَ مِعْطَفَهُ، وَمَشَى بِرَأْسِ
مَرْفُوعٍ، حَامِلًا مَعَهُ مِزْرَاقَهُ.

تَنَاوَلْتُ فَطُورِي وَتَجَوَّلْتُ فِي مِنتَقَةِ الْمِينَاءِ. وَعُدْتُ مَسَاءً إِلَى النَّزْلِ فَوَجَدْتُ
كُوْكُوغَ حَالِسًا أَمَامَ النَّارِ. تَحَدَّثْتُ مَعَهُ، فَفَهِمْتُ مِنْهُ أَنَّهُ مِنْ جَزِيرَةِ كُوْكُوغُو،
وَهِيَ جَزِيرَةٌ نَائِيَّةٌ لَيْسَ لَهَا مَوْقِعٌ عَلَى أَيٍّ مِنَ الْخَرَائِطِ الْمَعْرُوفَةِ؛ لَقَدْ كَانَ أَبُوهُ
مَلِكَ الْجَزِيرَةِ، وَكَانَ هُوَ الْأَمِيرَ. لَكِنَّهُ كَانَ يَتَوَقَّعُ إِلَى رُؤْيَا الْعَالَمِ قُلَّ أَنْ يَتَوَلَّى
الْمُلْكَ بَعْدَ أَبِيهِ، فَعَمِلَ بِخَارًا فِي سَفِينَةٍ لَصِيدِ الْحَيْتَانِ. وَسَرَّعَانَ مَا اتَّقَنَ عَمَلَهُ
وَأَصْبَحَ زَرَّاقًا مَاهِرًا. وَقَدْ ذَكَرْتُ لَهُ أَنِّي أَلْبَحْثُ عَنْ عَمَلٍ فِي سَفِينَةٍ لَصِيدِ
الْحَيْتَانِ، فَاقْتَرَحَ أَنْ نَطْلُبَ الرِّزْقَ مَعًا وَنَعْمَلَ عَلَى سَفِينَةٍ وَاحِدَةٍ.

لَمْ أُتَرَدِّدْ فِي قَوْلِ عَرَضِهِ، فَقَدْ كَانَ وَدُودًا حَسَنَ التَّصَرُّفِ، وَكَانَ بِالْإِضَافَةِ
إِلَى ذَلِكَ، قَادِرًا عَلَى أَنْ يُعَلِّمَنِي الْكَثِيرَ.

وَفِي الْيَوْمِ التَّالِي، تَرَكْنَا أَمَا وَكُوْكُوغَ النَّزْلَ، وَأَبْخَرْنَا إِلَى جَزِيرَةِ نَانْتِكِت.

وصلنا مائتكت ليلًا. وكان صاحبُ النزل الذي تركناه قد أمدح لنا نزل
أحبه في مائتكت، وقد وجدنا فيه فعلاً نرحبنا ونكرمنا.

خرجتُ في اليوم التالي أنحثُ عن عمل لي ولكركووغ. وأوصلتني
استفساراتي آخر الأمر إلى سفينة صيد حيتان قديمة بالية، اسمها يكوود. كان
سطحها حشاً متأكلاً لتقادُم الرمر عليها، وكانت ذراعُ التوجيه طويلة تُشبه في
شكلها عظم فك عدوها التقليدي - الحوت.

وقد قابلني ضابطٌ في السفينة واستخدمنا، أنا وكوكووغ، بحارين في رحلة
الصيد المقبلة التي تبدأ في خلال أيام وستغرق نحو ثلاث سوا.



ثُمَّ طَلَبْتُ مُقَابَلَةَ الْقُبْطَانِ، لَكِنِّي تَلَقَّيْتُ مِنْ الضَّابِطِ جَوَابًا غَرِيبًا:
« الْقُبْطَانُ أَهَابَ لَيْسَ عَلَى مَا يُرَامُ. إِنَّهُ يَلْتَرِمُ بَيْتَهُ لِعِلَّةٍ، لَكِنَّهُ، مَعَ ذَلِكَ، لَا
يَبْدُو عَلِيلًا. إِنَّ الْقُبْطَانَ أَهَابَ رَجُلٌ غَرِيبٌ الْأَطْوَارِ، لَا يُكْثِرُ مِنَ الْكَلَامِ، لَكِنَّهُ
إِذَا تَكَلَّمَ، عَلَى الْآخَرِينَ أَنْ يُصْغَوْا. أَحْذَرُكَ، فَأَهَابَ. فَوْقَ الْبَشَرِ الْعَادِيِّينَ. لَقَدْ
قَضَمَ حَوْتَ شَيْطَانِي سَاقَهُ فِي إِحْدَى رِحَالَاتِ الصَّيْدِ. وَبَعْدَ تِلْكَ الْحَادِثَةِ الَّتِي
وَقَعَتْ مُنْذُ زَمَرٍ، أَصْبَحَ الْقُبْطَانُ رَجُلًا شَرِسًا يَخْشَى النَّاسُ إِغْضَابَهُ أَيًّا كَانَتْ
الْأَسْبَابُ. »

تَرَكْتُ السَّفِينَةَ وَانْذَارُ الضَّابِطِ يَتَرَدَّدُ فِي أُذُنِي. وَعُدْتُ مِنْ فُورِي إِلَى
كُوكُوعٍ أَبْشَرُهُ بِالْعُثُورِ عَلَى سَفِينَةٍ تَسْتَحْدِمُنَا، فَالْعُثُورُ عَلَى عَمَلٍ لَمْ يَكُنْ أَمْرًا
هَيِّنًا.

وَقَدْ زُرْنَا أَنَا وَكُوكُوعُ السَّفِينَةَ مَرَاتٍ فِي أَشْءِ إِعْدَادِهَا لِسَفَرِهَا الطَّوِيلَةِ،
لَكِنَ عُيُونَنَا لَمْ تَقْعَ عَلَى الْقُبْطَانِ قَطُّ.

عَلَى أَنَا قَابِلُنَا الضَّابِطَ الْأَوَّلَ، وَاسْمُهُ سِتَارْبُكْ. وَكَانَ رَجُلًا جَادًّا، هَادِنًا ثَابِتَ
الْعَزِيمَةِ. وَقَدْ تَرَكْتُ صِفَانَهُ وَقَعَهَا عَلَى مَنْ حَوْلَهُ، وَسَرَّعَانَ مَا أَدْرَكْنَا أَنْ أَمَامَنَا
رَجُلًا يُعْتَمَدُ عَلَيْهِ وَيُطَاعُ.

وَلَقَدْ أَعْلَمَ سِتَارْبُكْ كُلَّ مَنْ يُهَمُّهُ الْأَمْرُ أَنَّهُ يُبْجَرُ لَتَعِيشَ مِنْ قَتْلِ الْحَيْتَانِ لَا
لَتَعِيشَ الْحَيْتَانُ مِنْ قَتْلِهِ وَشَعَرْنَا بِالْإِطْمِئْنَانِ، فَإِنَّا كُنَّا نَعْلَمُ أَنَّ الْحَيْثَاتِ مِنْ
سَيَادِي الْحَيْتَانِ الْبَوَاسِلِ أَوْقَعَهُمْ تَهْوَرُهُمْ فَرِيَسَةً لِلْحَيْتَانِ الْقَاتِلَةِ.

كَذَلِكَ التَّقِيَا الزَّرَاقِينَ الْآخَرِينَ الَّذِينَ اسْتُخْدِمَا، أَحَدُهُمَا زُنْجِيَّ اسْمُهُ
دَاغُو، وَالْآخَرُ هِنْدِيَّ أَحْمَرُ اسْمُهُ طَاشْطَغُو. وَرَأَيْتُ أَنْ بَيْنَ الْبَحَارَةِ وَالضُّسَاطِ
مَوْدَّةٌ، فَتَبَدَّدَتْ الْمَخَافَةُ الَّتِي كَانَتْ عَلِقَتْ فِي ذَهْنِي عَنِ الْقُبْطَانِ، مَعَ أَنِّي لَمْ
أَكُنْ قَدْ رَأَيْتُهُ حَتَّى ذَلِكَ الْوَقْتُ.

أَحْسَسْتُ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ أَنَّ رَغْبَتِي فِي رُكُوبِ الْبَحْرِ صَائِبَةٌ، وَأَنَّ الْبَحْرَ،
بِمَا فِيهِ مِنْ سِحْرِ وَغُمُوضٍ، سَيَرْضَى مِنِّي إِلَى الْمَغَامَرَةِ. وَشَعَرْتُ بِأَسْفٍ عَلَى
الْوَقْتِ الَّذِي ضَيَّعْتُهُ فِي حَيَاةٍ رَتِيبَةٍ عَلَى الْيَابِسَةِ. وَتَذَكَّرْتُ مَا يَقُولُهُ الْبَحَّارَةُ
الْأَصِيلُونَ إِنَّ مَنْ يُجَرِّبُ حَيَاةَ الْبَحْرِ يَوْمًا لَا يَقْبَلُ، بَعْدَ ذَلِكَ، بَدِيلًا عَنْهَا.





بَعْدَ يَوْمَيْنِ ، وَفِي صَبَاحٍ مُكْمَرٍ قَاتِمٍ ، أَبْحَرْنَا مِنْ مِينَاءِ نَائُكِيَتِ ، وَعِنْدَهَا
 رَأَيْتُ الْقُبْطَانَ أَهَابَ لِأَوَّلِ مَرَّةٍ . لَقَدْ كَانَ الضَّابِطُ عَلَى حَقٍّ ، فَالْقُبْطَانُ أَهَابَ ذُو
 هَيْئَةٍ شَرِسَةٍ ، يَحْمِلُ فِي أَحَدِ جَانِبَيْهِ وَجْهَهُ أَثَرُ جُرْحٍ أَبْيَضَ طَوِيلٍ ، وَيَطْلُ وَاقِفًا
 عِنْدَ مَنَصَّتِهِ وَحِيدًا مُتَجَهِّمًا صَامِتًا . وَكَانَ قَدْ اسْتَبَدَّلَ بِسَاقِيهِ الَّتِي خَسِرَهَا سَاقًا
 اصْطِنَاعِيَّةً أَشْبَهَ بِعَظْمَةِ حَوَى لَمَاعَةٍ ، يُسَبِّحُهَا فِي تَخْوِيفٍ احْتَفِرَ خِصْيَصًا لِلسَّاعِدَةِ
 عَلَى الْوُقُوفِ بِشَبَاتٍ . وَلَا يُرَى إِلَّا وَاقِفًا هُنَاكَ يُحَدِّقُ فِي الْبَحْرِ ، حَتَّى فِي
 الْأَجْوَاءِ الْعَاصِفَةِ .

ومَعَ الأَيَّامِ تَحَسَّنَ الطَّقْسُ، وَشَقَّتْ بِكَوْدِ طَرِيقِهَا وَسَطَ المُحِيطِ تَحْتَ أَشِعَّةِ
الشَّمْسِ السَّاطِعَةِ.

كَانَ فِي جُمُوعَةٍ وَاجِبَاتِنَا أَنْ نَقِفَ فَوْقَ صَوَارِي المَرْكَبِ وَنُرَاقِبَ البَحْرَ بَحْثًا
عَنِ الحَيَّاتِ. وَمَعَ اهْتِزَازِ السَّفِينَةِ يَمِيلُ المَرءُ فِي الطَّقْسِ الحَارِّ إِلَى الاسْتِسْلَامِ
إِلَى حَالَةٍ مِنَ الاسْتِرْخَاءِ. وَهَذَا خَيْرٌ مَا فِي حَيَاةِ صَيِّدِ الحَيَّاتِ. فِي البَحْرِ لَا
يَسْمَعُ المَرءُ أَخْبَارًا وَلَا يَقْرَأُ صُحُفًا وَلَا يَعْرِفُ بِمَتَاعِبِ الأَوْطَانِ.

وَأَقِرُّ أَنِّي كُنْتُ مُرَاقِبًا فَاشِلًا، كَثِيرًا مَا اسْتَسْلِمُ لِدَغْدَغَةِ البَحْرِ فَاسْتَفْرِقُ فِي
الأَحْلَامِ، وَأَعْزِلُ نَفْسِي عَنِ رِفَاقِي البَحَّارَةِ وَعَنِ العَالَمِ بِأَسْرِهِ.

بَدَأَ القُبْطَانُ أَهَابَ ذَاتَ يَوْمٍ أَشَدَّ تَأَمُّلاً وَتَجَهُماً مِنْ عَادَتِهِ، وَفَجْأَةً اسْتَدْعَى
سِتَارَتَكَ وَأَمَرَهُ أَنْ يَجْمَعَ الرِّجَالَ.

صَاحَ الضَّابِطُ بِالكَشَافَةِ قَائِلًا: «يَا رِجَالَ الصَّوَارِي، انْزِلُوا.»

وَحِينَ اكْتَمَلَ الجَمْعُ، رَفَعَ القُبْطَانُ أَمَامَنَا قِطْعَةً نَقْدٍ ذَهَبِيَّةً وَقَالَ: «اسْمَعُوا،
إِنَّ مَنْ يَرَى حَوْتًا أَبْيَضَ الرَّأْسِ، ذَا فَكٍّ مُعَوَّجٍ وَثَلَاثَةِ فُتُحٍ فِي إِحْدَى زَعَانِفِهِ،
يَحْصُلُ عَلَى هَذِهِ القِطْعَةِ الذَّهَبِيَّةِ.»

تَبَادَلَ طَاشِطَعُو وَدَاغُو وَكُوْكُوغُ النُّطْرَاتِ، وَكَأَنَّمَا أَثَارَ ذِكْرِ الحَوْتِ فِي
نَفُوسِهِمْ ذِكْرِيَّاتٍ.

قَالَ طَاشِطَعُو: «أَيُّهَا القُبْطَانُ أَهَابَ، لَا بُدَّ أَنْ ذَلِكَ الحَوْتُ الأَبْيَضُ هُوَ عَيْنُهُ
الَّذِي يُسَمَّوْنَهُ مَوْبِي دِك.»

إِحْتَقَنَ وَجْهُ القُبْطَانِ انْفِعَالًا، وَارْتَعَشَتْ شَفَتَاهُ كَأَنَّمَا أَرَادَ أَنْ يَقُولَ شَيْئًا. لَكِنَّهُ لَمْ
يَنْطِقْ بِحَرْفٍ.

عَادَ طَاشِطَعُو يَقُولُ: «أَيُّهَا القُبْطَانُ، الحَوْتُ الأَبْيَضُ، أَهْوَ مَوْبِي دِك؟»



أهـاب مع الهاتفين. وأقنمنا كلنا على الإنتقام من مويي دك، لقد غدا انتقام
هاب الآن انتقامنا.

كان مويي دك حوتا أبيض ضخما ذا رأس غريب وظهير محدب. وقد خافه
أهل لحججه الضخم وحيله الجهنمية. فاق بحيله ودهائه كل من تصدى له
صبيادي الحينان. وقتل كثيرين من الرجال الأشداء المشحمين، حمامة
رجال ستيفيتنا، حتى غدا في قوته وبراعته أسطورة.

كان هذا هو إذا المخلوق المرعب الذي أقنمنا على قتله! لقد فقد القبطان
مات في مصارعته ثلاث سنين، وقد قذف به الحوت مرة في الهواء وقصم
أحدى ساقيه بفكيه الهائلين. وبدا أن القبطان منذ ذلك الحين قد ركبته
الحوت، ولم يعد يفكر إلا بموت هذا الحوت. لم يدر في خدي ولا للحظة
واحدة أنه على الرغم من صحة أساليبه، فإن هدفه جنوبي.

ها هنا رجل عجوز أشيب، كأنما هو واقع تحت تأثير لينة مربية.
يحكم عليه أن يطارد حوتا في بحار الدنيا على رأس بخارية مهووسين. إن
دعت بعقولنا أمر لا أستطيع، أنا إسماعيل، له تفسير. أعلم فقط أنني
موت، مثلما شعروا، بحماسة واستعداد لخوض المعركة مع ذلك العدو
العريب.



صاح أهـاب: «مويي دك! يا ويئك يا مويي دك! لقد أخذ الحوت الملعون
ساقى، وتركني كما ترون. نعم، سأطارده حول رأس الرجاء الصالح، ورأس
هورن، وحول العالم كله إلى أن يقع في قبضتي، إلى أن يتفخر منه دم أسود،
وينقلب ظهرا لطن. وقد اتجهت زعائفه صوب السماء. ما قولكم يا رجال؟
أنتم معي؟ إني أتوسم فيكم الشجاعة.»

اقربنا من الرجل المشحس، وصرخا في صوت واحد: «نعم، نحن
معك. إن لنا عبونا ثاقبة نراقب مويي دك وأسة حادة لقله!»

صاح ستارتيك فحاة: «هذا جنون! الانتقام من وحش غير عاقل جرّحك
من خوف! طلب الانتقام، يا قبطان أهـاب، أمر لا تقرأه الأديان!»

قال أهـاب: «هراء، يا رجل. أنا أكره ذلك الحوت الملعون، وسأنتقم منه.
تعالوا يا أولاد نحفل بتضميمنا، ولنلن الوحش.»

تخلقنا حول القبطان بحماسة نهف ونلن. ولم يبق منا خارج الحلقة إلا
ستارتيك. وقد بدا عليه كأنما أصيب بصدمة، وهمس مدعورا: «ليحفظنا الله
جميعا!»

لم نبال بستارتيك. فقد أثار أهـاب حماسنا إثارة جنونية. وكنت أنا،
إسماعيل، واحدا من أولئك الرجال المشحمين. لعت مع من لعت، وهتفت



مَضَيْنَا فِي إِبْحَارِنَا أَسَابِيعَ، لَكِنْ لَمْ نَلْمَعْ حَيْتَانًا. وَكَانَ الْبَحَارَةُ يَمْزَحُونَ وَيَسْتَعِدُّونَ لِلْمَعْرَكَةِ الْآتِيَةِ. كَمَا، أَنَا وَكُوكُوْغُ، كَثِيرًا مَا تَتَحَدَّثُ عَنْ حَيَاتِنَا فِي الْبَحْرِ. كَانَ كُوكُوْغُ فَخُورًا أَنَّهُ زَرَّاقُ السَّيِّدِ سَتَارْتِك. فَقَدْ أَلْحَقَ طَاشْطَغُو بِالسَّيِّدِ سَطَبِ، الصَّابِطِ الثَّانِي، وَأَلْحَقَ دَاغُو بِالسَّيِّدِ فَلَاشِ، الصَّابِطِ الثَّلَاثِ.

وَلَمَّا كَانَ أَمْرُ تَوْزِيعِ الْبَحَارَةِ عَلَى الزَّوَارِقِ الطَّوِيلَةِ الثَّلَاثَةِ قَدْ تَقَرَّرَ، فَلَمْ يَعُدْ أَمَامَنَا مَ نَفْعَلُهُ غَيْرُ الْإِنْتِظَارِ، وَمُرَاقَبَةُ مِيَاهِ الْمُحِيطِ. وَبَدَأَ الْمُحِيطُ، وَنَحْنُ نَنْتَظِرُ حَتَّى يَشُقَّ بِخَطْمِهِ الْمَاءَ لِيَتَنَفَّسَ، كَأَنَّمَا لَا نِهَآيَةَ لَهُ

أَخْبَرْتُ كُوكُوْغَ ذَاتَ يَوْمٍ أَنِّي سَمِعْتُ مِنْ دَاخِلِ السَّفِينَةِ أَصْوَاتًا غَرِيبَةً. نَظَّلَعَ إِلَيَّ كُوكُوْغُ وَقَالَ: «أَنَا سَمِعْتُ الْأَصْوَاتَ أَيْضًا، وَسَمِعْتُهَا أَيْضًا كَثِيرُونَ غَيْرُنَا. لَمْ أَتَبَيَّنْ تِلْكَ الْأَصْوَاتَ، وَالْأَمْرُ غَامِضٌ وَمُحَيَّرٌ.» ثُمَّ أَشَارَ إِلَى زَوْرَقِ صَيِّدٍ إِصَابِيٍّ مُرَبُوطٍ بِالسَّفِينَةِ، وَقَالَ: «الْبَحَارَةُ يُسَمِّنُونَهُ زَوْرَقَ الْقُبْطَانِ. لَا يَعْلَمُ أَحَدٌ سَبَبَ وَحُودِهِ هُنَاكَ. فَتَيْسَ لِلْقُبْطَانِ عَادَةُ زَوْرَقٍ خَاصٍّ بِهِ، وَعَمَلُهُ لَيْسَ مُهَاجِمَةَ الْحَيْتَانِ.»

تَوَالَتْ الْأَيَّامُ الْهَادِئَةُ، يَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ. وَمَعَ تَوَالِيهَا أَخَذَ الْجُنُونُ الَّذِي تَمَلَّكَنَا مِنْ قَبْلِ تَبَآيُ عَنَّا حَتَّى بَدَأَ لَنَا بَعِيدًا جِدًّا. وَلَمْ نَعُدْ نَرَى الْقُبْطَانَ أَهَابَ أَبَدًا، وَشَاعَ أَنَّهُ يَقْضِي أَيَّامَهُ دَاخِلَ السَّفِينَةِ فِي دِرَاسَةِ الْخَرَائِطِ وَأَنْمَاطِ الْمَدِّ وَالْجَزْرِ، مُحَاوِلًا أَنْ يَعْرِفَ الْأَمَاكِينَ الَّتِي تَطْرُقُهَا الْحَيْتَانُ طَبْعًا لِلْغِذَاءِ.

وَفِي يَوْمٍ عَائِمٍ سَمِعْنَا فَجَاءَةً صَرْخَةً آتِيَةً مِنْ فَوْقِ الصَّوَارِي. كَانَ ذَلِكَ طَاشْطَغُو. وَكَانَ يَمِيلُ بِجَسْمِهِ إِلَى الْأَمَامِ وَيَصْرُخُ بِخَمَاسَةٍ: «هَا هِيَ تَنْفُثُ! هُنَاكَ! هُنَاكَ!»

وَكَانَ الْخَوَاطُ: «أَيْنَ؟»

«هُنَاكَ... عَلَى بُعْدٍ نَحْوِ مِيلَيْنِ. قَطِيعٌ مِنَ الْحَيْتَانِ.»

تَدَدَتْ صَرَخَةُ طاشْطَعُو الطَّمَّابِيَّةَ الَّتِي كَانَتْ السَّفِينَةُ نَاعِمَةً بِهَا. فَقَدْ هَبَ كُلُّ
رَجُلٍ إِلَى عَمَلِهِ، وَأَعِدَّتْ زَوَارِقُ الْمَطَارِدَةِ الثَّلَاثَةُ لِلْإِنْزَالِ، وَقَفَرُ إِلَيْهَا أَطْقَمُ
بَحَارَتِهَا.

ثُمَّ تَعَالَتْ فَخَاةٌ صَيِّحَةٌ أَنْدَهاشَ، وَعَلِقَتْ عُيُونُ الْجَمِيعِ بِالْقَبْطَانِ أَهَابَ،
وَقَدْ رَأَوْا إِلَى جَانِبِهِ خَمْسَةَ أَشْخَاصٍ سَمَرٍ وَقَفْنَا وَقَدْ تَمَلَّكْتُنَا الدَّهْشَةُ نُرَاقِبُ
الْقَبْطَانِ وَرِجَالَهُ الْخَمْسَةَ يَنْدَفِعُونَ إِلَى الزَّوْرِقِ الْإِضَافِيِّ، وَسَمِعْنَا الْقَبْطَانِ يَصْرُخُ
بِصَوْتٍ هَادِرٍ: «أَنْتُمْ جَاهِزُونَ، يَا قَيْضَ اللَّهِ؟»

وَجَاءَ الْجَوَابُ: «نَحْنُ جَاهِزُونَ.» وَكَانَ الْمُتَكَلِّمُ الَّذِي بَدَأَ زَعِيمًا لَجَمَاعَتِهِ
رَجُلًا أَشْبَهَ دَا هَيْئَةً غَرِيبَةً. ثِيَابُهُ كُلُّهَا سَوْدَاءَ وَبَشَرَتُهُ صَفْرَاءَ. وَقَدْ عَلِمْنَا فِيمَا
تَعُدُّ أَنْ أَهَابَ اسْتُخْدَمَ تِلْكَ الْجَمَاعَةُ لِنَقُودَنَا إِلَى مُوَيِّ دِكْ، لِاعْتِقَادِهِ أَنَّ لِقَيْضَ
اللَّهِ بَصِيرَةً نَافِذَةً وَقُدْرَةً عَلَى تَحْرِيِ الْمَجْهُولِ.

صَاحَ الْقَبْطَانُ آمِرًا: «أَنْزِلُوا الزَّوَارِقَ. أَتَسْمَعُونَ؟ إِنْطَلِقُوا بِهَا.»

فَعَلْنَا مَا أَمَرْنَا بِهِ، لَكِنْ ظَهَرَ الْغُرَبَاءُ بَيْنَنَا أَدْخَلَ الْخَوْفَ فِي قُلُوبِ الْبَحَّارَةِ.

وَبَيْنَمَا بَدَأَتِ الزَّوَارِقُ الثَّلَاثَةُ فِي الْإِنْطِلَاقِ كَانَ الزَّوْرِقُ الْإِضَافِيُّ، وَعَلَى مَتْنِهِ
الْقَبْطَانُ أَهَابَ وَبَحَارَتُهُ الْعَامِصُونَ، يُدَلِّي إِلَى الْبَحْرِ. وَهُنَاكَ تَرَاءَى لَنَا مَشْهُدٌ
مُدْهِشٌ لَنْ أَنْسَاهُ مَا حَيَّتْ: أَرْبَعَةُ زَوَارِقَ تَحْمِلُ رِجَالًا بِوَسِيلِ، تَشُقُّ عُبَابَ
الْبَحْرِ، وَتَتَخَذِي الْأَمْوَاجَ. وَكُنْتُ أَنَا مُجَذِّفًا فِي الزَّوْرِقِ الَّذِي يَقُودُهُ السَّيِّدُ
سَنَارْبُكْ.

صَاحَ: «جَذِّفُوا بِقُوَّةٍ، يَا رِجَالُ. الْعَاصِفَةُ آتِيَةٌ، لَكُنَا سَقْفُهَا، وَنَقُتِلُ حَوْنًا
وَنَعُودُ بِهِ، قَبْلَ أَنْ تَصِلَ إِلَيْنَا.»



كَانَ كُوكُوعٌ يَقِفُ فِي مُقَدِّمَةِ الزُّورَقِ وَقَدْ رَفَعَ مِزْرَاقَهُ اسْتِعْدَادًا لِلضَّرْبِ.

فَجَاءَ صَاحُ السَّيِّدِ سِنَارْتَكُ: «هُنَاكَ! اضْرِبِ الْآنَ!»

تَصَلَّبَتْ عَضَلَاتُ كُوكُوعٍ وَقَدْ نَهَبًا لِلرَّمِي ثُمَّ قَذَفَ بِالْمِزْرَاقِ كُلَّ مَا أُوْتِيَ
خَسَدُهُ الْقَوِيَّ مِنْ عِزْمٍ فَطَارَ الْمِزْرَاقُ فِي خَطٍّ مُسْتَقِيمٍ كَمَا يَطِيرُ السَّهْمُ، مُخَذِّنًا
فَحِيحًا قَصِيرًا. ثُمَّ نَدَا كَانَ زُورَقُنَا قَدْ اصْطَدَمَ بِالْيَابِسَةِ، وَأَخْسِنَا شَيْءٌ يَتَمَوَّحُ
وَيَتَقَلَّبُ نَحْنُ، ثُمَّ رَأَيْنَا أَلْعُسْنَا يَطِيرُ كُلُّنَا فِي الْهَوَاءِ وَنَقَعُ فِي الْمِيَاهِ الصَّاحِبَةِ
الْمُؤَمِّدَةِ.

لَقَدْ نَحَا الْحَوْتُ، تَارِكًا إِيَّانَا مَذْهُولِينَ حَائِرِينَ وَسَطَ الْبَحْرِ الْعَاصِفِ. وَتَمَكَّنَا
مِنْ انْتِقَازِ الْمَحَاضِيفِ، وَتَسَلَّقْنَا الزُّورَقَ الَّذِي كَانَ الْآنَ مُثْقَلًا بِمَا تَسَرَّبَ إِلَيْهِ مِنْ
مَاءٍ. وَكَانَ الظَّلَامُ قَدْ بَدَأَ بِالْهُوْطِ، وَبَقِينَا فِي الزُّورَقِ نَوْتَعِشُ، بَيْنَمَا رَاحَتِ
الْمِيَاهُ تَرْتَفِعُ حَتَّى بَلَغَتْ رُكُنَاتِنَا.

بَعْدَ حِينَ بَرَزَ لَنَا فِي الظَّلَامِ ظِلٌّ هَائِلٌ. كَانَتْ تِلْكَ سَفِينَتُنَا، وَكَانَتْ تَتَجَهَّ
مُبَاشَرَةً إِلَى زُورَقِنَا الصَّغِيرِ.

صَاحَ بِنَا سِنَارْتَكُ: «إِقْفِزُوا! أَنْجُوا بِحَيَاتِكُمْ!»، فَقَفَزْنَا مِنْ زُورَقِنَا فِي اللَّحْظَةِ
الَّتِي لَطَمَتْ بِهَا السَّفِينَةُ الزُّورَقَ. وَرُخَا كُلُّنَا نَادِي بِأَعْلَى صَوْتِنَا بِحَارَةِ السَّفِينَةِ
لِلانْتِقَاطِ وَشَاءَتْ رَحْمَةُ اللَّهِ أَنْ يَسْمَعَنَا الْبَحَارَةُ فَأَنْقَدُونَا. كَانَتْ السَّفِينَةُ تَبْحَثُ
عَنَّا، وَقَدْ كَاذَ الْجَمِيعُ يَتَأَسُونَ مِنَ الْعَثُورِ عَلَيْنَا فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ الْبَارِدَةِ الْعَاصِفَةِ



كَانَ قَدْ مَضَى عَلَيْنَا فِي الْبَحْرِ أَسَابِيعُ، وَكُنَّا نَقْتَرِبُ اقْتِرَابًا سَرِيعًا مِنْ رَأْسِ
الرَّجَاءِ الصَّالِحِ. وَقَدْ اشْتَهَرَ هَذَا الْجَانِبُ مِنَ الْمُحِيطِ بِأَنَّهُ مَكَانٌ مُنَاسِبٌ لَصَيْدِ
الْحَيَّاتَانِ. ثُمَّ شَاهَدْنَا يَوْمًا سَفِينَةً غَرِيبَةً بِالْيَمِّ، تُسَمَّى الْبَطْرُوسَ.

اقْتَرَبْنَا مِنَ السَّفِينَةِ اقْتِرَابًا شَدِيدًا حَتَّى بَدَأَ قَادِرِينَ عَلَى رُؤْيَةِ بَحَارَتِهَا
الصَّامِتِينَ. بَدَأَ الْبَحَارَةُ مُتَعَبِينَ مُسِنِينَ كَسَفِينَتِهِمُ الْمُتَعَبَةِ الْمُسِنَّةَ. كَانَتْ السَّفِينَةُ
الْمُنْطَحَةً بِالْمِلْحِ وَالْمُغْطَاةَ بِالصَّدَا فِي طَرِيقِ عَوْدَتِهَا إِلَى نَانْتِكِت.



كَانَ الْجَوُّ فِي الْيَوْمِ التَّالِي هَادِئًا وَحَارًّا. وَوَجَدَ الْبَحَّارَةُ صُعُوبَةً فِي مُغَالَةِ
النَّوْمِ فِي ذَلِكَ الْجَوِّ. كَانَ دَوْرِي فِي الْمُرَاقَبَةِ، وَوَجَدْتُ نَفْسِي لَا أَقْوَى عَلَى
فَتْحِ عَيْنَيَّ مَعَ تَهَادِي الصَّارِي، فَغَمَوْتُ. وَعِنْدَمَا تَنَبَّهْتُ مِنْ غَفَوَتِي رَأَيْتُ حَوْتَ
غُبْرِ ضَخْمًا يَشُقُّ أَمْوَاجَ الْبَحْرِ، وَقَدْ بَدَأَ ظَهْرُهُ الْعَرِيضُ تَحْتَ السَّمَاءِ الصَّافِيَةِ
لَمَاعًا كَالزَّجَاحِ.

صَبَحْتُ بِأَنْفِعَالٍ: «هَا هُوَ هُنَاكَ! هَا هُوَ هُنَاكَ!»

هَبَّتِ السَّفِينَةُ مِنْ نَوْمِهَا، وَتَرَدَّدَتِ الصَّيْحَاتُ فِي أَرْجَائِهَا.

صَاحَ أَهَابُ آمِرًا: «انْطَلِقُوا بِالرَّوَارِقِ!»

وَيَبْدُو أَنَّ صِيَاحَ الْبَحَّارَةِ الْمُصَاحِبِ أَفْزَعَ الْحَوْتَ، فغَاصَ فِي الْأَعْمَاقِ قَبْلَ أَنْ
تَصِلَ الزَّوَارِقُ إِلَى الْمَاءِ.

انْتَبَهْنَا فِي زَوَارِقِنَا الْأَرْتَعَةِ الصَّغِيرَةِ مِنْ دُونَ إِحْدَاثِ صَوْتٍ. ثُمَّ بَرَزَ الْحَوْتُ
ثَانِيَةً قُرْبَ زَوْرَقِ سَطَبٍ. وَرَأَيْنَا طَاشِطَغُو يَقِفُ وَيَقْذِفُ مِزْرَاقَهُ فَيَغْرِزُهُ عَمِيقًا فِي
ظَهْرِ الْحَوْتِ. وَرَاحَ الْحَوْتُ فِي اخْتِصَارِهِ يَلْطِمُ الْبَحْرَ حَوْلَهُ فَيَرْتَفِعُ الزَّوْرَقُ
الصَّغِيرُ وَيَنْخَفِضُ كَأَنَّمَا هُوَ عَوْدٌ يُقَابِ.

صَاحَ سَطَبٌ: «جَذَفُوا بِقُوَّةٍ! جَذَفُوا بِقُوَّةٍ!»

وَعِنْدَمَا اقْتَرَبَ الزَّوْرَقُ مِنَ الْحَوْتِ اسْتَلَّ سَطَبٌ سِكِّينًا كَبِيرًا وَأَغْمَذَهُ فِي
خَاصِرَةِ الْحَيَوَانِ، فَتَفَجَّرَ دَمُهُ وَسَكَنَ مَكُونُ الْمَوْتِ.

قَالَ طَاشِطَغُو: «إِنَّهُ مَيِّتٌ.»

أَجَابَ سَطَبٌ بِهَدْوٍ، وَهُوَ يُشْعِلُ غَلْيُونَهُ وَيَتَأَمَّلُ الْوَحْشَ الَّذِي قَضَى عَلَيْهِ:
«نَعَمْ، إِنَّهُ مَيِّتٌ.»



أَقْمَا يَوْمَئِذٍ نَشْتَعِلُ فِي جَسَدِ الْحَوْتِ الْمَشْدُودِ فِي الْبَحْرِ إِلَى جَانِبِ السَّفِينَةِ،
نَسْتَخْرِجُ مِنْهُ دَهْنَهُ. فَدُهْنُ الْحَوْتِ يُذَابُ فَيَتَحَوَّلُ إِلَى زَيْتٍ ثَمِيرٍ يُصْنَعُ مِنْهُ
الصَّابُونُ وَالشَّمْعُ وَمَوَادُّ أُخْرَى.

أَحِيرًا قَطَعْنَا الرَّأْسَ وَأَقْلَبْنَا الْجَسَدَ الدَّامِيَّ !

انْصَدَقَتِ السَّفِينَةُ سَرِيعَةً بَعْدَ أَنْ تَحَقَّقْتُ مِنْ حِمْلِهَا، وَسَرَّعَانِ مَا اخْتَفَى جَسَدُ
بَذِيحَةٍ عَنْ أَنْظَارِنَا. خَلَفْنَا وَرَاءَنَا رُكَامًا هَائِلًا مِنَ الْمَوْتِ، تَرَكْنَاهُ لِنَوَارِسِ
الْبَحْرِ وَأَسْمَاكِ الْقِرْشِ الَّتِي كَانَتْ قَدْ بَدَأَتْ تَحْتَشِدُ حَوْلَهُ احْتِشَادًا.

رَفَعْنَا رَأْسَ الْحَوْتِ مِنَ الْبَحْرِ بِالْمِرْفَاعِ، وَتَقَدَّمَ طَاشِطُفُو زَاحِفًا كَمَا يَزُحَفُ
الْقِطُّ يَحْمِلُ دَلْوًا وَمِكْنَا حَادًّا شَقَّ بِسِكْنِهِ فُتْحَةً فِي الْجِلْدِ السَّمِيكِ، وَدَلَّى
دَلْوَهُ دَاخِلَ الرَّأْسِ. وَعِنْدَمَا رَفَعَهُ كَانَ مُمْتَلِئًا بِأَعْلَى الزَّبُوتِ قَاطِبَةً، رَيْتِ الْعَبْرِ.

وَبَيْنَمَا كَانَ طَاشِطُفُو يُدَلِّي دَلْوَهُ لِلْمَرَّةِ الثَّانِيَةِ مَالَتِ السَّفِينَةُ فَجْأَةً فَاخْتَلَّ
تَوَازُنُهُ، وَرَأَيْنَاهُ، أَمَامَ عُيُونِنَا الْمَذْعُورَةِ، يَسْقُطُ فِي الْفُتْحَةِ، وَيَخْتْفِي دَاخِلَ رَأْسِ
الْحَوْتِ.

نَسْتَقُ دَاغُو خَبَلًا وَصَاحَ بِعَامِلِ الْمِرْفَاعِ قَائِلًا: «شُدَّ الرَّأْسَ إِلَى هَذِهِ
النَّاحِيَةِ.» وَقَعَ عِنْدَئِذٍ حَادِثٌ آخَرُ !

فَلَقَدْ رَحَلَ أَحَدُ الْكَلَاتَيْنِ الْكَبِيرَيْنِ اللَّذَيْنِ يَحْمِلَانِ الرَّأْسَ وَقَبْلَ أَنْ تُتَاحَ
الْفُرْصَةُ لِأَحَدِنَا أَنْ يَتَحَرَّكَ رَحَلَ الْكَلَابُ الْآخَرُ، وَسَقَطَ الرَّأْسُ الْهَائِلُ فِي الْبَحْرِ.
وَإِذْ تَحَرَّرَتِ السَّفِينَةُ كُلُّهُ مِنْ حِمْلِهَا الثَّقِيلِ انْدَفَعَتْ مُبْتَعِدَةً عَنِ الرَّأْسِ الَّذِي
رَاحَ يَغْرُقُ غَرَقًا سَرِيعًا آخِذًا مَعَهُ وَاحِدًا مِنْ خَيْرَةِ رِجَالِنَا.

دَاخَلْنَا شُعُورًا غَمِيقًا بِالْعَجْرِ وَالْيَأْسِ. كُنَّا نُرِيدُ أَنْ نَفْعَلَ شَيْئًا، وَلَا نَعْرِفُ مَا
نَفْعَلُ. نَصْرُحُ بِأَصْوَاتٍ لَا تَكَادُ تَخْرُجُ مِنْ حَنَاجِرِنَا، وَنَلْوُحُ دُونَ هَدَفٍ، وَنَسْتَفِضُّ،
وَنُحَدِّقُ فِي التَّحْرِ.

وَبَيْنَمَا كُنَّا نَحْدَقُ بِهِمَا ، لَا حَوْلَ لَنَا وَلَا قُوَّةَ ، رَأَيْتُ كَوْكُوعَ ، صَدِيقِي
الشَّجَاعَ ، يَقْفِزُ قَفْجَاةً إِلَى الْبَحْرِ .

إِنْدَفَعَ الرَّحَالُ كُلُّهُمْ إِلَى طَرَفِ السَّفِينَةِ يَدُورُونَ بَعْيُونَهُمْ فِي الْمَاءِ . لَكِنْ أَمْوَاجُ
الْبَحْرِ حَجَّتْ عَنَّا كَوْكُوعَ وَرَأْسَ الْحَوْتِ لِحَظَاتٍ . ثُمَّ سَمِعْنَا دَاعُو الَّذِي كَانَ
يَتَأَرَّجَعُ مُتَعَلِّقًا بِالْحُلِّ ، يَصِيحُ : « إِنُّهُمَا هُنَاكَ ! كِلَاهُمَا هُنَاكَ ! »

ارْتَفَعَتْ صَيْحَاتُ الْبَحَّارَةِ فَرَحًا وَارْتِيَاخًا وَاعْجَابًا . فَلَقَدْ كَانَ كَوْكُوعُ يَسْبَحُ
بِقُوَّةٍ عَائِدًا إِلَيْنَا ، يَشُدُّ مَتْنُهُ طَاشِطُفُو مِنْ شَعْرِهِ الطَّوِيلِ . أَخِيرًا رَفَعْنَا الرَّجْلَيْنِ
إِلَى سَطْحِ السَّفِينَةِ ، وَهُمَا فِي أَشَدِّ حَالَاتِ الْإِعْيَاءِ . وَكَانَ طَاشِطُفُو بَالِغَ الشُّحُوبِ
يَرْتَعِشُ ارْتِعَاشًا شَدِيدًا .

خَذَمْنَا كَوْكُوعَ عَنْ إِنْقَاذِهِ طَاشِطُفُو ، فَقَالَ إِنَّهُ شَقَّ فَتْحَةً أُخْرَى فِي رَأْسِ
الْحَوْتِ ، وَمِنْذُ ذِرَاعِهِ فَانْفَقَ أَنْ تَعَلَّقَتْ بِشَعْرِ طَاشِطُفُو ، فَجَذَبَتْهُ ، مَا أُرْوَعَ حَظًّا !



بَعْدَ أَنْ دَخَلْنَا الْمُحِيطَ الْهِنْدِيَّ صَارَ الْقُبْطَانُ أَهَابَ يَقْضِي مُعْظَمَ وَقْتِهِ فَوْقَ
سَطْحِ السَّفِينَةِ. وَنَسْمَعُهُ يُنَادِي الْمُرَاقِبِينَ بِنَفَادٍ صَبْرٍ: «أَمَا مِنْ إِشَارَةٍ عَنِ الْحَوْتِ
الْأَبْيَضِ؟ أَلَا تَرَوْنَ مَوْبِي دِك؟»

وَكَانَ الْجَوَابُ دَائِمًا وَاحِدًا: «لَا أَثَرَ لَهُ، يَا سَيِّدِي.»

مَرَرْنَا ذَاتَ يَوْمٍ بِسَفِينَةٍ إِنْكَلِيزِيَّةٍ. وَرَأَيْنَا قُبْطَانَهَا عَلَى سَطْحِ السَّفِينَةِ. كَانَ
رَجُلًا قَوِيًّا يَلْبَسُ مِعْطَفًا أَزْرَقَ فَضْفَاضًا تَتَلَاغَبُ بِهِ الرِّيحُ.

صَاحَ أَهَابُ: «أَرَأَيْتَ حَوْتًا أَبْيَضَ؟»

وَكَانَ جَوَابُ الْقُبْطَانِ الْإِنْكَلِيزِيِّ أَنْ فَتَحَ مِعْطَفَهُ وَرَفَعَ ذِرَاعًا بَيْضَاءَ عَرَفْنَا مِنْ
قَوْرِنَا أَنَّهَا مَصْنُوعَةٌ مِنْ عَظْمِ حَوْتٍ. وَفِي طَرَفِ الذَّرَاعِ قِطْعَةٌ مِنْ خَشَبٍ عَلَى
شَكْلِ مِطْرَقَةٍ حَلَّتْ مَحَلَّ الْيَدِ.

صَاحَ أَهَابُ أَمْرًا: «أَعِدُّوا زُورْقِي!»، وَتَعَدَّ لِحَظَاتٍ انْطَلَقَ زُورْقُهُ إِلَى السَّفِينَةِ
الْإِنْكَلِيزِيَّةِ، وَقَدْ تَوَلَّى فَيْضُ اللَّهِ، كِعَادَتِهِ، قِيَادَةَ الدَّفْعَةِ.

رَحَبَ الْقُبْطَانُ الْإِنْكَلِيزِيُّ بِأَهَابَ تَرْحِيبًا حَارًّا، رَافِعًا ذِرَاعَهُ الْإِصْطِنَاعِيَّةَ
تَحِيَّةً.

هَتَفَ أَهَابُ: «هَكَذَا إِذَا! ذِرَاعٌ وَسَاقٌ! ذِرَاعٌ لَنْ يُصِيبَهَا الْوَهْنُ، وَسَاقٌ لَنْ
تَقْوَى عَلَى الْجَرِيِّ! أَيْنَ رَأَيْتَ هَذَا الْحَوْتِ؟ وَمَتَى؟»

أَشَارَ الرَّجُلُ الْإِنْكَلِيزِيُّ إِلَى الشَّرْقِ، وَقَالَ: «إِلْتَقَيْتُهُ الْعَامَ الْمُسْتَرِمَ.»

سَأَلَ أَهَابُ بِالْحَاحِ: «وَهُوَ الَّذِي أَخَذَ ذِرَاعَكَ. أَلَيْسَ هُوَ الَّذِي أَخَذَهَا؟»

فَقَالَ الْقُبْطَانُ: «نَعَمْ. وَأَخَذَ سَاقَكَ أَيْضًا؟»

إِسْتَأْنَفَ أَهَابُ كَلَامَهُ قَائِلًا: «خَبَّرَنِي. كَيْفَ حَدَثَ ذَلِكَ؟»



أجاب الرَّجُلُ: «لَمْ أَكُنْ حِينَذَاكَ أَغْرِفُ شَيْئًا عَنْ هَذَا الْحَوْتِ الْأَبْيَضِ.
وَذَاتَ يَوْمٍ انْطَلَقْتُ زَوَارِقُنَا لِلصَّيْدِ، وَتَرَعَانَا مَا اصْطَدَدْنَا حَوْتًا كَبِيرَ الْحَجْمِ.
وَكَانَ زَوْرَقِي مَرْبُوطًا إِلَيْهِ عِنْدَمَا انْشَقَّ الْمَاءُ عَنْ جِزْمِ أَيْضَ هَائِلٍ، وَكَأَنَّمَا
خَرَجَ مِنْ أَعْمَاقِ الْبَحْرِ. وَكَانَ حَوْتًا ضَخْمًا، ذَا رَأْسٍ أَيْضَ وَظَهْرٍ أَيْضَ.
وَكَانَ مُشَخَّنًا بِالْجِرَاحِ».

هَتَفَ أَهَابُ: «إِنَّهُ هُوَا إِنَّهُ هُوَ مُوْبِي دِكَا!»
تَابَعَ الْقُبْطَانُ يَقُولُ: «وَكَانَ عَالِقًا بِجَسَدِهِ مَزَارِيقُ».
قَالَ أَهَابُ: «تِلْكَ مَزَارِيقِي! أَنَا قَذَفْتُهُ بِهَا!»

تابع القبطان الإنكليزي يقول: «كان أكبر حوت وقعت عليه عياني. أمسكت مِزراقاً وقذفته به. عندئذ أغماني فجأة ماء البحر. فقد هوى ذيله هويّ بُرج، فشق زورقي نصفين، وخطمته تخطيماً. أسرع بخارتي بسبحون مُتبعدين للسحابة بأنفسهم أما أنا فقد تمسكت، تجباً لديله، بمِزراقٍ من تلك المِزاريق التي كانت عالقة بجسده. عندئذ غاص الوحش فجأة، فعلق في مِزراقٍ آخر وحررت حتى كدت أصل قاع المحيط ولكنني أفلت، حمداً لله، بعد أن تمرقت ذراعي العالقة بالمِزراق. وقد التهمت ذراعي الممزقة وتلوت ففقدتها. وعلمت فيما بعد أن الوحش الذي التقيته هو مويي دك».

سأل أهاب قائلاً: «وهل التقيته بعد ذلك؟»

اجاب القبطان: «مرتين. ولكن لم أحاول صيده. الا تكفي ذراع واحدة؟ نزلته مرة، وذلك يكفيني».

قال أهاب وهو يستدير عائداً، وقد أطلت من عينيه نظرة شرسة: «أتقول إنه كان يتجه شرقاً؟»

أسرع القبطان الإنكليزي يقول: «ماذا ذاك؟» ثم التفت إلى فيض الله. قال هامساً: «أمجنون قبطانك؟»

وكان خواب فيض الله أن وضع إصبعاً على شفته إشارة إلى أنه يريد أن سكت، ثم انسل متحجباً بصمت ليلاحق بقبطانيه في الزورق المنتظر.

وعبثاً راح القبطان الإنكليزي يادي أهاب، فلقد وقف أهاب مديراً ظهره في سفينة العريب، يحدق في سفينته هو بوجه جامد كأنما قد من صخر. وظل على هذه الحال إلى أن صعد إلى متن سفينته.



عادَ الطَّفْسُ إلى الاعتِدالِ، وهكذا أَعَدَّ بِيْرْثُ، حَدَادُ السَّفِينَةِ العَجُوزُ، نارًا لتَصْلِيحِ المِزَارِيْقِ المَكْسُورَةِ والأَسِنَّةِ المُنْتَمَةِ. وَبَيْنَمَا كَانَ ذَاتَ يَوْمٍ يَطْرُقُ سِنَانُ مِزْرَاقٍ مُخْمِي جَاءَهُ القُبْطَانُ أَهَابَ يَحْمِلُ حَقِيَّةً جِلْدِيَّةً صَغِيرَةً.

قَالَ وَهُوَ يَفْتَحُ الحَقِيَّةَ: «يا بِيْرْثُ، أَتَرَى هَذِهِ المَسَامِيرَ، إِنِّهَا مِنْ أَصْلَبِ أَنْوَاعِ الحَدِيدِ. أَرِيدُكَ أَنْ تَصْنَعَ لِي مِنْهَا مِزْرَاقًا لَا يَسْتَطِيعُ أَلْفُ شَيْطَانٍ كَسْرَهُ إصْنَعْ لِي ذَلِكَ المِزْرَاقَ. سَأَسَاعِدُكَ فِي إِذْكَاءِ النَّارِ.»

وَبَيْنَمَا كَانَ الرَّجُلَانِ يَعْمَلَانِ مَعًا، مَرَّ قَيْضُ اللَّهِ، فَانْحَنَى وَرَاحَ يُنْعِمُ بِعِبَارَاتٍ. لَعَلَّهُ كَانَ يَلْعَنُ النَّارَ، أَوْ لَعَنَهُ كَانَ يَنْفُخُ فِيهَا دَعَوَاتٍ لِيَأْتِيَ المِزْرَاقُ مُرْعِبًا.

وَعِنْدَمَا حَانَ وَقْتُ سَقْيِ الحَدِيدِ المُخْمِي بِالماءِ صَاحَ أَهَابُ: «لا، لا، لَيْسَ بِالماءِ يُسْقَى هَذَا المِزْرَاقُ! عَلَيْنَا أَنْ نَرُوِيَهُ بِالدَّمِ.»

وَتَلَفَّتْ حَوَلَهُ، فَوَقَعَ بَصَرُهُ عَلَى كُوْكُوغٍ وَطَاشْطُغُو وَدَاغُو، فَصَاحَ يُنَادِيهِمْ قَائِلًا:

«مَا قَوْلُكُمْ يَا رِجَالُ؟ أَتُعْطُونَنِي مِنْ دَمِكُمْ مَا يَكْفِي لِسَقْيِ هَذَا المِزْرَاقِ؟»

جَاءَ الرَّجَالُ الثَّلَاثَةُ رَاكِضِينَ، وَقَالُوا بِخِمَاسَةٍ: «نَعَمْ، نُعْطِيكَ مِنْ دَمِنَا، يَا قُبْطَانُ!»

شُقَّتْ أَذْرُعُ الرَّجَالِ الثَّلَاثَةِ وَجُمِعَ القُبْطَانُ الدَّمُ فِي عُبَّةٍ. ثُمَّ لَفَظَ بِلُغَةٍ مُرِيعَةٍ فَوْقَ المِزْرَاقِ نَعْمَهَا نَعِيمًا. وَنَشَرَ الحَدِيدُ المُخْمِي نَشِيْشًا صَاحِبِيًّا إِذْ غَمَسَهُ القُبْطَانُ فِي الدَّمِ القَانِي.

دَبَّتْ فِي أَجْسَادِ الرَّجَالِ رِغْشَةٌ بَارِدَةٌ. أَحْتَوَا كَأَن نَشِيْشَ الدَّمِ وَالحَدِيدِ قَدِ اخْتَرَقَ عِظَامَهُمْ. وَتَحَوَّلَتْ حِمَاسَتُهُمْ إِلَى صَمْتٍ يَكَادُ يُفْصَحُ بِأَلْفِ هَاجِسٍ. أَمَّا القُبْطَانُ أَهَابُ فَقَدْ انْتَفَخَ صَدْرُهُ وَبَرَقَتْ عَيْنَاهُ بِسَعَادَةٍ قَاسِيَةٍ غَرِيبَةٍ.





تَابَعَتْ سَفِينَتُنَا رِحْلَتَهَا. وَذَاتَ يَوْمٍ مَرِضَ كَوِكُوغُ مَرَضًا شَدِيدًا. ثُمَّ اشْتَدَّ عَلَيْهِ الْمَرَضُ حَتَّى ظَنَّ الْجَمِيعُ أَنَّهُ يُخْتَضِرُ. فَبَيْنَا هُوَ يَشْكُو لَحْظَةً مِنَ الْحُمَى الشَّدِيدَةِ، إِذَا بِهِ فِي النَّحْطَةِ التَّالِيَةِ يَرْتَحِفُ بَرْدًا. اسْتَدْعَى أَخِيرًا النَّجَّارَ وَطَلَبَ مِنْهُ أَنْ يُعِدَّ لَهُ نَعْشًا. نَهَضَ النَّجَّارُ لِعَمَلِهِ ذَاكَ بِقَلْبٍ مُثْقَلٍ حَزِينٍ. وَعِنْدَمَا أَصْبَحَ النَّعْشُ جَاهِزًا، طَلَبَ كَوِكُوغُ أَنْ يُسَجَّى فِي دَاخِلِهِ وَيُزَوَّدَ بِالْخُبْزِ وَالْمَاءِ. وَمُنْذُ ذَلِكَ الْيَوْمِ، بَدَأَ كَوِكُوغُ يَتَعافَى، مُفَاجِئًا الْجَمِيعَ، وَكَأَنَّهُ عَزَمَ فَجْأَةً عَلَى آلَا يَمُوتَ. وَسَرَّعَانَ مَا جَاءَنَا يَقُولُ إِنَّهُ فِي صَبْحَةٍ جَيِّدَةٍ، وَاسْتَأْنَفَ أَعْمَالَهُ الْمُعْتَادَةَ.

وَفِي أَثْنَاءِ عُبُورِنَا بَحْرَ الْيَابَانِ نَادِرًا مَا كَانَ أَهَابُ يَتْرُكُ سَطْحَ السَّفِينَةِ. وَكَانَ

يَزْدَادُ مِثْلًا إِلَى الْكَلَامِ يَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ ، لَكِنْ لَا يُكَلِّمُ إِلَّا فَيْضَ اللَّهِ . وَأَمَّا
الْآخَرُونَ فَكَانَ مَعَهُمْ جَافًا بَلٌّ وَقِيحًا .

كُنْتُ ذَاتَ يَوْمٍ أَعْمَلُ فِي جَوَارِهِمَا فَسَمِعْتُ حَدِيثًا جَعَلَنِي أَقْطَعُ الرَّأْيَ أَنْ
أَهَابَ رَجُلٌ مَخْنُونٌ .

قَالَ أَهَابُ : « أَنْظِرْ إِلَيَّ ، يَا فَيْضَ اللَّهِ . أَنْظِرْ فِي عَيْنَيَّ ! »

لَكِنْ فَيْضَ اللَّهِ لَمْ يَمْتَثِلْ ، وَاكْتَفَى بِالنَّظَرِ إِلَى أَعْلَى كَتِفِ أَهَابِ .

عَادَ أَهَابُ يَقُولُ : « يَا فَيْضَ اللَّهِ ، أَقُولُ لَكَ أَنْظِرْ إِلَيَّ ! مَاذَا تَظُنُّ أَنَّكَ
فَاعِلٌ ؟ »

أَجَابَ فَيْضُ اللَّهِ مُتَمَهِّلًا : « أَنْظِرْ فِي الْمُسْتَقْبَلِ . »

قَالَ أَهَابُ يَسْتَحِجُّهُ : « وَمَاذَا تَرَى ؟ قُلْ لِي . »

« أَرَى نَعَشَيْنِ ، أَيُّهَا الْعَجُوزُ . قَبْلَ أَنْ تَمُوتَ سَتَرَى فِي الْبَحْرِ نَعَشَيْنِ ، الْأَوَّلِ
لَمْ تَصْنَعْهُ يَدُ إِنْسَانٍ ، وَالثَّانِي مَصْنُوعٌ مِنْ خَشَبِ بِلَادِكَ . وَسَتَرَى النَّعَشَيْنِ فِي
رِحْلَتِكَ هَذِهِ . »

دَبَّتْ فِي جَسَدِ أَهَابِ رِغْشَةٌ ، وَقَالَ : « لَكِنَّ النُّعُوشَ تَكُونُ عَلَى الْيَابِسَةِ وَلَيْسَ
فِي الْبَحْرِ . »

رَدَّ فَيْضُ اللَّهِ : « لَكِنِّي أَرَاهَا فِي الْبَحْرِ . »

سَأَلَ أَهَابُ : « وَمَاذَا تَرَى غَيْرَ ذَلِكَ ؟ »

« أَرَى نُعُوشًا - نُعُوشًا فِي الْبَحْرِ ، تَحْمِلُ مَوْتِي . مَوْتِي ، كُلُّهُمْ مَوْتِي ، مَا عَدَا
وَاحِدًا . وَأَعْلَمُ أَيْضًا أَنِّي سَأَمُوتُ قَبْلَ مَوْتِكَ ، لَكِنِّي أَقُودُكَ إِلَى مَوْبِي دِكَ ،
وَسَتَرَانِي عِنْدَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى تَمُوتُ بَعْدَهَا . »

دَبَّتِ الرَّعْشَةُ فِي أَهَابِ ثَانِيَةٍ، وَقَالَ: وَسَتَبْقَى مُنْذُ الْآنَ إِلَى جَانِبِي، حَتَّى إِذَا رَأَيْتَ مَوْبِي دِكْ أَعْرِفُ مِنْكَ ذَلِكَ فِي الْحَالِ.

أَجَابَ قَبْضُ اللَّهِ: «نَعَمْ، يَا سَيِّدِي».

أَفْزَعَتْ تِلْكَ الْكَلِمَاتُ أَهَابَ، وَسُرُورِ الْأَيَّامِ أَزْدَادَ الْقَلْقُ وَضُوحًا عَلَى وَجْهِهِ. لَقَدْ شَخِنَتْ فِيهِ تِلْكَ الْمُضَارَدَةُ الَّتِي لَا نِهَايَةَ لَهَا مِنَ الْإِنْفِعَالِ مَا لَا يَقْوَى عَلَيْهِ الْبَشَرُ. فَسَعَيْنَا كُلًّا لِنَجِّسِهِ، إِذْ رَأَيْنَا فِي تَصَرُّفَاتِهِ جُنُونًا مُطَبَّقًا.

كَانَتْ الشَّمْسُ الْحَارِقَةُ، مَعَ تَوَالِي الْأَيَّامِ، تَنْصَبُ بِشَرَامَةِ عَلَى السَّفِينَةِ. وَكَانَ أَهَابُ يَزْدَادُ تَرَقُّقًا وَسُرْعَةً أَنْفِعَالًا، وَلَمْ يَجِدْ مُتَنَفِّسًا لَهُ إِلَّا فِي تَوَجُّهِ الشَّامِ وَاللَّيْلِ، لَنَا وَلِمَوْبِي دِكْ. وَحَدَّثَ فِي إِحْدَى اللَّيَالِي أَنَّ هَبَّتْ عَلَيْنَا عاصِفَةٌ مُوجَاءٌ، ضَرَبْنَا كَمَا تُضْرَبُ قُبْبَةٌ مَدِينَةٌ نَائِمَةٌ، فَفَرَّقَتْ أَشْرَعَتَنَا وَحَمَلَتْ مَعَهَا كُلَّ مَا لَمْ يَكُنْ مُشْنًا بِأَحْكَامِ. وَفِي غَمْرَةِ الرَّغْدِ الْقَاصِفِ وَالْبَرْقِ اللَّامِعِ انْقَضَتْ مُوجَةٌ عَاتِيَةٌ وَخَطَمَتْ زُورْقَ أَهَابِ فِي مُؤَخَّرَةِ السَّفِينَةِ.



بدا القلق على ستارتك وقال لسطب: «لا يُعجبني ذلك. فالعاصفة آتية من الشرق وهي الجهة التي اختار أهاب أن يسلكها. لقد تحطمت زورقه في المكان عينه الذي اعتاد أن يقف فيه. أخشى ألا نحصد من هذه المغامرة إلا المصائب».

ثم صاح فجأة: «انظروا، انظروا هناك!»

كان رأس الصاري يشتعل بنار شاحية. وصرعان ما امتدت النار إلى الأشرطة مقتربة من الزوارق. وسجد بعض البحارة وصلوا لله كي يُلطف بعباده. وأحسنا كلنا بالدغر أمام ذلك المشهد، ما عدا أهاب.

صاح أهاب صياح مجنون، قائلاً: «نعم، يا رجال. راقبوا جيداً هذه النار البيضاء لأنها تُرينا الطريق إلى الحوت الأبيض».

كان الميزراق الذي صنعه بيرث لا يزال في الزورق المعطوب، وفجأة رأينا السنة من لهب شاحب تندلع من سنامه.

أمسك ستارتك أهاب من ذراعيه، وناشده قائلاً: «كفى، أيها الشيخ. الله غير راض عن مغامرتك الشريرة هذه. استدير بسفينتك ما دُنا قديرين على ذلك، ولننتج مباشرة إلى الوطن».

ركض الرجال، وقد تملكهم الخوف، إلى مواقعهم من السفينة استعداداً لتنفيذ الأمر الوحيد الذي بدا لهم، منذ بدء رحلتهم، معقولاً. لكن أهاب انتصت أمامنا جميعاً ممسكاً بالميزراق الذي كان لا يزال يشتعل، وصاح: «أقسمت كلكم أن تطاردوا الحوت الأبيض، وهذا القسم يلزمكم ويلزمي. أنا لن أهرب، وأنتم أيضاً لن تهربوا. وانظروا، سأطفيء مخاوفكم!»

ثم أطفأ اللهب بنفخة واحدة.





ألقي بطفية النجاة إلى الماء. لكن تلك الطفيفة التي كانت مُعرَّضة طوال الوقت لصدمات الموج وأشعة الشمس الحارقة، والتي أهمل أمرها سنوات، غرقت بعيداً ارتباطها بالماء. ورأينا لحظة غرقها بدأ تمتد إليها.

أمر القبطان أهاب الصابط ستارنك إيجاد طفيفة نجاة جديدة. لكن لم يكن في السفينة برميل صالح جاهز لهذه الغاية.

عندئذ تكلم كوكوغ. قال: «استعملوا نعلي. فذلك طفيفة مناسبة!»

صاح ستارنك في دُعر: «نعلين يكون طفيفة نجاة! لا أحتمل هذه المكرة.»

أسرع أهاب يقول: «ولم لا؟ إنه يقي بالحاجة. سمر غطاءه وسد شقوقه واطله.» وهكذا كان.

كان البحر في اليوم التالي لا يزال هائجاً والرياح شديدة. لكن أهاب كان على حال من الهدوء لم نعهد لها به من قبل قط. كنا لا نزال خائفين، لكننا استمرزنا في طاعتنا للأوامر، وتسيير أعمال السفينة كالمعتاد. ولم يدُر في خلد أحد أن يتصرف غير هذا التصرف أو أن يعصي أوامر القبطان.

كان الإرهاق، منذ زمن طويل، قد أصاب الرّحال، فلم نكن قد شاهدنا اليابسة طوال هذه الرحلة. وكنا دائماً نتجه شرقاً، لا شيء غير الشرق، مُلزمين بالقسم الذي كنا منذ زمن بعيد قد ألزمنا به أنفسنا بجلء إرادتنا

فحاة شق الفصاء صوت صرخة مدوية. لقد فقد المراقب فوق الصاري توازنه، وكان أشدنا تعرضاً لاهتزاز السفينة المتأرجحة، وهوى في البحر.



في اليوم التالي شاهدنا سفينة كبيرة من سفن ميناء نانتكيت، عائدة إلى الوطن، لكن بدا لنا مشهد السفينة محيرًا. كان البحارة كلهم في الخدمة. اعتلى بعضهم الصواري وراحوا يحدقون في البحر وقد ظللوا عيونهم من الشمس بأكفهم، وكأنهم يبحثون عن شيء.

وقبل أن نتاح لقبطان تلك السفينة فرصة مُناديتنا، سمعنا صوت القبطان أهاب يصرخ قائلاً: «أنتم هناك! هل رأيتم الحوت الأبيض؟»

وكان الجواب: «نعم، رأيناه أمس. وأنتم هل رأيتم زورق صيد حيتان؟»

بَعْدَ دَقَائِقَ كَانَ قُبْطَانُ السَّفِينَةِ الْكَبِيرَةِ، وَهُوَ ابْنُ نَانْتِكِتْ، قَدْ صَعِدَ إِلَى
مَتْنِ سَفِينَتِنَا وَكَانَتْ تَحْمَعُ بَيْنَهُ وَبَيْنَ أَهَابِ صَدَاقَةٍ قَدِيمَةٍ. لَكِنَّ أَهَابَ، هَذِهِ
الْمَرَّةَ، لَمْ يُرَحِّبْ بِصَدِيقِهِ، بَلْ رَاحَ يُوجِّهُ إِلَيْهِ الْأَسْئَلَةَ بِأَسْلُوبِهِ الْجَافِ:
«أَيْنَ هُوَ؟ أَنْتَ لَمْ تَقْتُلْهُ، هَلْ قَتَلْتَهُ؟»

رَوَى الْقُبْطَانُ الضَّيْفُ رِوَايَتَهُ، قَالَ: «أَمْسِ كُنَّا نَصْطَادُ الْحَيْتَانَ بَعِيدًا عَنْ
سَفِينَتِنَا، فَلَمَحْنَا مَوْبِي دِكْ فِي الْجَانِبِ الْآخِرِ مِنَ السَّفِينَةِ. فَانْطَلَقَ زُورَقٌ رَابِعٌ
لِمُطَارَدَتِهِ وَعَلَى مَتْنِهِ ابْنِي لَكِنَّ الزُّورَقَ خَرَجَ وَلَمْ يَعُدْ. فَأَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ أَنْ
تُسَاعِدَنِي فِي الْبَحْثِ عَنْ ابْنِي.»

إِلَّا أَنْ أَهَابَ وَقَفَ هُنَاكَ جَامِدًا لَا يَفْوُهُ بِكَلِمَةٍ.

عَادَ الْقُبْطَانُ الضَّيْفُ إِلَى تَوَسُّلِهِ، فَقَالَ: «أَرْجُوكَ! نَصَوِّرُ أَنْ الْمَفْقُودَ ابْنُكَ!»
ثُمَّ التَفَتَ إِلَيْنَا وَقَالَ: «إِجْرُوا يَا رِحَالُ، حَوِّلُوا اتِّجَاعَ السَّفِينَةِ.»

صَاحَ أَهَابُ عِنْدَيْدٍ: «قِفُوا! آتَفُ يَا قُبْطَانُ، إِذَا سَاعَدْتُكَ ضَيَّعْتُ وَقْتًا،
وَهَذَا مَا لَا أَطِيقُهُ. فَلْيَحْفَظْكَ اللَّهُ، وَلْيَغْفِرْ لِي.»

ثُمَّ التَفَتَ إِلَى سَنَارْبِكْ، وَقَالَ بِجَفَاءٍ: «يَا سَيِّدُ سَنَارْبِكْ، أُرِيدُ أَنْ يُغَادِرَ
الْأَغْرَابُ كُلُّهُمْ السَّفِينَةَ فِي خِلَالِ ثَلَاثِ دَقَائِقَ. سَنُبْحِرُ فِي اتِّجَاهِنَا الْمَعْهُودِ.»

بَدَأَ الْقُبْطَانُ الضَّيْفُ كَأَنَّمَا يَعِيشُ لَحْظَةً كَابُوسٍ ثَقِيلَةً. وَبَدَتْ عَلَى وَجْهِهِ
أَحَاسِيسُ مُتَزَاكِمَةٌ مِنْ فَرْعٍ وَخَيْرَةٍ وَبَقِيَّةٍ مِنْ أَمَلٍ. أَمَّا أَهَابُ فَقَدْ زَايَلَتْ وَجْهَهُ
مَشَاعِيرُ الْإِنْفِعَالِ وَأَدَارَ ظَهْرَهُ وَمَشَى مِشْيَةً ثَابِتَةً.

كَانَتْ السَّفِينَةُ الْآخَرَى لَا تَزَالُ تَتَمَايَلُ، وَلَا يَزَالُ بَحَارَتُهَا يَحُولُونَ فِي الْبَحْرِ
بِأَبْصَارِهِمْ بَحْثًا عَنْ الزُّورَقِ الْمَفْقُودِ، لَكِنَّ أَهَابَ لَمْ يَلْتَفِتْ قَطُّ نَاحِيَتَهُمْ لَقَدْ
كَانَتْ عَيْنَاهُ مَشْدُودَتَيْنِ صَوَّبَ الشَّرْقِي - صَوَّبَ الشَّرْقِي أَبَدًا.

لَمْ يَعُدْ سَطْحُ السَّفِينَةِ الْآنَ يَسَعُ أَهَابَ، فَقَدْ غَدَا مَوْجِي دِكَ قَرِيبًا، وَكَانَ لَا
بُدَّ مِنَ الْعُثُورِ عَلَيْهِ. أُعْطِيَ أَهَابُ أَمْرًا بِتَثِيثِ كُرْسِيِّ فَوْقَ أَحَدِ الصَّوَارِي
وَهُنَاكَ أَقَامَ يُرَاقِبُ مُرَاقِبَةً مُتَوَاصِلَةً انْتِظَارًا لِرُؤْيَةِ غَدْوَةِ اللَّدُودِ.

وَكُنَّا كُلُّنَا نُرَاقِبُهُ صَامِتِينَ، وَنَرْتَجِفُ فِي سِرِّنَا. وَلَمْ يَعُدْ أَهَابُ يَنْزِلُ إِلَى
دَاخِلِ السَّفِينَةِ. كَانَ يَذَرُغُ سَطْحَ السَّفِينَةِ لَيْلًا، وَيَصْنَعُدُ إِلَى كُرْسِيِّهِ فَوْقَ الصَّارِي
نَهَارًا، لَا يَتَخَلَّفُ عَنْ ذَلِكَ قَطُّ.

تَابَعْتُ سَفِينَتَنَا رِحْلَتَهَا، وَتَوَالَتْ الْأَيَّامُ، وَتَوَالَى الْمَوْجُ، وَكَانَ النَّعْشُ الَّذِي
تَحَوَّلَ إِلَى طَافِيَةِ نَجَاةٍ، يَتَأَرَّجَحُ أَمَامَ أَعْيُنِنَا فِي مُؤَخَّرِ السَّفِينَةِ مُنْذَرًا بِالشُّؤْمِ.





وَجَدَ سِتَارُكَ ذَاتَ صَبَاحٍ قُبْطَانَا يَتَكَيُّ عَلَى جَانِبِ السَّفِينَةِ وَيُحَدِّقُ فِي
أَعْمَاقِ الْمُحِيطِ. نَظَرَ إِلَيْهِ فَرَأَى دُمُوعًا فِي عَيْنَيْهِ. اقْتَرَبَ مِنْهُ فَأَجْفَلَ وَابْتَدَرَ
قَائِلًا: «سِتَارُكَ!»

أَجَابَ سِتَارُكَ: «نَعَمْ يَا سَيِّدِي!»

تَأَوَّاهُ الْقُبْطَانُ وَقَالَ بِأَسَى: «آه، يَا سِتَارُكَ! السَّمَاءُ الْآنَ صَافِيَةٌ، وَالنَّسِيمُ
عَلِيلٌ. قَبْلَ أَرْبَعِينَ سَنَةً عَرَفْتُ يَوْمًا كَهَذَا الْيَوْمِ. كُنْتُ فَتًى فِي الثَّامِنَةِ عَشْرَةِ
مِنَ عُمْرِي، أَتَعَلَّمُ بِحِمَاسَةٍ وَلَهْفَةٍ أُسْلُوبَ قَذْفِ الْمِزْرَاقِ أَرْبَعُونَ سَنَةً، يَا
سِتَارُكَ! أَرْبَعُونَ سَنَةً مِنْ صَيِّدِ الْحَيْتَانِ وَالْمَشَقَاتِ وَالْمَخَاطِرِ. أَرْبَعُونَ سَنَةً مِنْ
الْعَوَاصِفِ، يَا سِتَارُكَ. فَكَّرْتُ فِي الْحَيَاةِ الَّتِي عِشْتُهَا: وَحْدَةً، وَعُبودِيَّةً لِلآخَرِينَ.
آه، إِنْ أَهَابَ الْعَجُوزَ أَدَاةً، وَهِيَ هِيَ الْآنَ يُطَارِدُ حَوْتًا قَرْدًا مُطَارِدَةً جُنُونِيَّةً.
أَعِنْدِي مَا أَفْتَحِرُ بِهِ؟ سَاقٌ رَاحَتْ - هَذَا أَنَا، يَا سِتَارُكَ، عَجُوزٌ مَجْنُونٌ بِسَاقٍ
وَاحِدَةٍ. مَنْ يَأْمُرُنِي بِالسَّيْرِ فِي هَذِهِ الطَّرِيقِ؟ خَبِّرْنِي، يَا سِتَارُكَ، خَبِّرْنِي!»

لَكِنَّ سِتَارُكَ كَانَ قَدْ انْتَعَدَ، وَقَدْ شَحَبَ وَجْهُهُ شُحُوبَ الْأَمْوَاتِ.

وَعَادَ أَهَابُ يَقِفُ وَحِيدًا، وَيُحَدِّقُ فِي الْبَحْرِ. ثُمَّ أَجْفَلَ ثَانِيَةً عِنْدَمَا سَقَطَ
عَلَيْهِ ظِلٌّ. انْتَفَتَ فَوَجَدَ فَيْضَ اللَّهِ يَقِفُ إِلَى جِوَارِهِ صَامِتًا، وَيَنْظُرُ إِلَيْهِ نَظْرَةً
نَفَادَةً.

بَادَرَهُ فَيْضُ اللَّهِ قَائِلًا: «حَانتِ السَّاعَةُ، أَيُّهَا الْعَجُوزُ!»

وَجَاءَتْ صَيِّحَةٌ مِنْ أَعْلَى الصَّارِي تَقُولُ: «إِنَّهُ هُنَاكَ! إِنَّهُ هُنَاكَ يَنْفُثُ! إِنَّهُ
مُوبِي دُك!»

نَفَضَ أَهَابُ عَنْهُ شُجُونَ الذِّكْرِيَّاتِ فِي الْحَالِ. وَصَاحَ أَمِيرًا: «أَعِدُوا الزَّوَارِقَ،
وَانْطَلِقُوا بِهَا.»

أَسْرَعَ الْبَحَّارَةُ إِلَى زَوَارِقِهِمْ يُلْتَبُونَ أَمْرَ الْقُبْطَانِ. كَانُوا يُحِثُونَ بِهَوَاجِسَ غَرِيبَةٍ،
لَكِنَّهُمْ بِحَارَةً يُطِيعُونَ الْأَوَامِرَ لَا الْهَوَاجِسَ.

انْدَفَعَتْ أَرْبَعَةُ زَوَارِقَ صَغِيرَةٍ، مَرَّةً أُخْرَى، تَتَحَدَّى الْمُحِيطَ، فِي مُقَدَّمَتِهَا
رُورَقُ الْمُنْطَلِ الَّذِي كَانَ قَدْ أَصْلَحَ. كَانَ الْمُحِيطُ هَادِئًا، وَكَأَنَّهُ مُنْشَوِّقٌ لِلتَّفَرُّجِ
عَلَى الصَّرَاحِ الَّذِي كَانَ يُوشِكُ أَنْ يَبْدَأَ.
كُلُّنَا رَأَيْنَا مَوْبِي دِك. رَأَيْنَاهُ يَرْقَعُ ذَيْلَهُ الْهَائِلَ فِي الْهَوَاءِ وَيَعْطَسُ غَمِيقًا تَحْتَ
الْأَمْوَاجِ





تَوَقَّفتِ الزَّوَارِقُ الأَرْنَعَةُ انْتِظاراً لِبُرُوزِ الحوتِ فَوْقَ سَطْحِ الماءِ . وَقَفَ أَهَابُ
فِي مُقَدِّمَةِ زَوْرَقِهِ الطَّوِيلِ ، وَقَدْ أَمْسَكَ بِمِزْرَاقِهِ ، وَسَدَّدَهُ ، وَرَاحَ يُحَدِّقُ فِي
أَعْمَاقِ المُحِيطِ . وَبَيْنَمَا كَانَ يَقِفُ هُنَاكَ رَأَى بُقْعَةً بَيضاءَ صَغِيرَةً أَخَذَتْ تَكْبُرُ
أَمَامَهُ . لَقَدْ كَانَ ذَلِكَ مَوْجِي دِكَ آتِيًا مِنْ تَحْتِ الزَّوْرَقِ بِسُرْعَةٍ مُذهِلَةٍ . وَفِي
لَحْظَاتٍ أَصْبَحَتِ البُقْعَةُ مِنَ الضَّخَامَةِ بِحَيْثُ مَيَّزَ أَهَابُ الأَسَانِ البَيضاءَ الحَادَّةَ
لِلحوتِ الفَاغِرِ الفَمِ .

وَجَّهَ أَهَابُ أَمْرًا جَافًا بِالاستِدَارَةِ بِالزَّوْرَقِ ، ثُمَّ بَادَلَ بَيْنَ مَكَانِهِ وَمَكَانِ فَيُضِرُ
اللَّهُ الَّذِي كَانَ يَجْلِسُ فِي مُؤَخَّرَةِ الزَّوْرَقِ وَيُوجِّهُهُ .

فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ قَامَ مَوْجِي دِكَ بِأَخْذِ حَبْلِهِ الخَبِيثَةِ الَّتِي اشْتَهَرَ بِهَا . فَلَقَدْ
انْحَرَفَ فَجْأَةً تَحْتَ الماءِ ، وَشَقَّ سَطْحَ الماءِ بَصْفَ مُنْقَبِبٍ عَلَى ظَهْرِهِ ، كَمَا
يَفْعَلُ القِرْشُ عِنْدَمَا يَكُونُ عَلَى وَشَكِّ الهُجُومِ . وَأَخَذَ الزَّوْرَقُ بَيْنَ فَكِّهِ
الْهَائِلَيْنِ ، وَهُوَ لَا يَزَالُ يَحْفَظُ الْجُزْءَ الْأَكْبَرَ مِنْ جَسَدِهِ تَحْتَ الماءِ ، بِمَنَآئِ عَنْ
طَعْنَاتِ المَزَارِقِ .

اشْتَغَلَ أَهَابُ غَيْظًا ، إِذْ رَأَى القَرِيسَةَ فِي مُتَنَاوِلِ يَدِهِ وَلَكِنْ لَا يَقْدِرُ عَلَى
النَّيْلِ مِنْهَا . فَقَامَ بِمُحَاوَلَةِ يَأْسَةٍ لِنُخْلِصَ زَوْرَقَهُ مِنْ بَيْنِ فَكِّي الحوتِ
عَلَى أَنَّ الْفَكَّيْنِ الْهَائِلَيْنِ أَطْبَقَا عَلَى الزَّوْرَقِ فَشَطْرَاهُ شَطْرَيْنِ لَكِنْ أَهَابُ
وَرِجَالُهُ نَجَّوْا بِأَعْجُوبَةٍ . ثُمَّ انْدَفَعَ الحوتُ يَسْبِجُ سُرْعَةً فَنِيقَةً لَا يَقْدِرُ عَلَى
مُجَارَاتِهَا زَوْرَقًا .

عُدْنَا إِلَى السَّفِينَةِ مُنْهَكِينَ . وَتَابَعْنَا لِحَاقِنَا بِالْحوتِ ، مُتَّبِعِينَ نَفْسَاتِهِ الَّتِي
يُطَلِّقُهَا بِالنِّتْظَامِ .

حَتَّى مَعَ هُبُوطِ الظَّلَامِ لَمْ يَتْرُكْ أَهَابُ سَطْحَ السَّفِينَةِ ، وَظَلَّ هُنَاكَ حَتَّى بُزُوغِ
الفَجْرِ .

في اليوم التالي رأينا موبي دك ثانية. وزال عنا في لحظة الإرهاق الذي كنا نعاني منه. ورُحنا نؤكدُ بتعضنا لبعض قائلين: «لن يُفَلِت مِنَّا هذه المرة. سنُفْضي عليه.»

انطلقت زوارقنا الثلاثة المتبعية في رقابة موبي دك. وفجأة قذف الحوت نفسه في الهواء كاشعاً عن حجمه الهائل. وأخذت ارتداده إلى الماء صوتاً يُصمُّ الأذان أشبه ما يكون بصوت مدفع كبير.

وبينما نحنُ نتقدم، استدار موبي دك استدارة سريعة واتجه صوتنا مباشرة. وأخذت سرعته تتزايد، فسددنا مزاريقنا وقذفناه بها، لكن بلا طائل. فتخ الحوت مرةً وهاجمنا شراسةً، فانقلب زورقا السيدين فلاش وسطب، وانقذف بخارتُهما ومعداتُهما في البحر. ولم يبقَ سليماً إلا زورق ستارتبك، وكان يقوده آنذاك أهاب.

عُطِسَ موبي دك ثانية، ثم برزَ من تحتنا تماماً وقذف بنا فطيرنا عاليًا في الهواء وسقطنا في الماء سقوطاً مُريعاً.

كادت سميساً قريبة، وبأمر ستارتبك فالتقطتنا، ونحونا بأعجوبة هذه المرة أيضاً.

صاح أهاب أمراً من قوره: «أخصوا الرجال! أين فيضُ الله؟ أمفقود هو؟ يا إلهي، غيرُ صحيح!»

لكنه كان صحيحاً، لقد اختفى فيضُ الله.

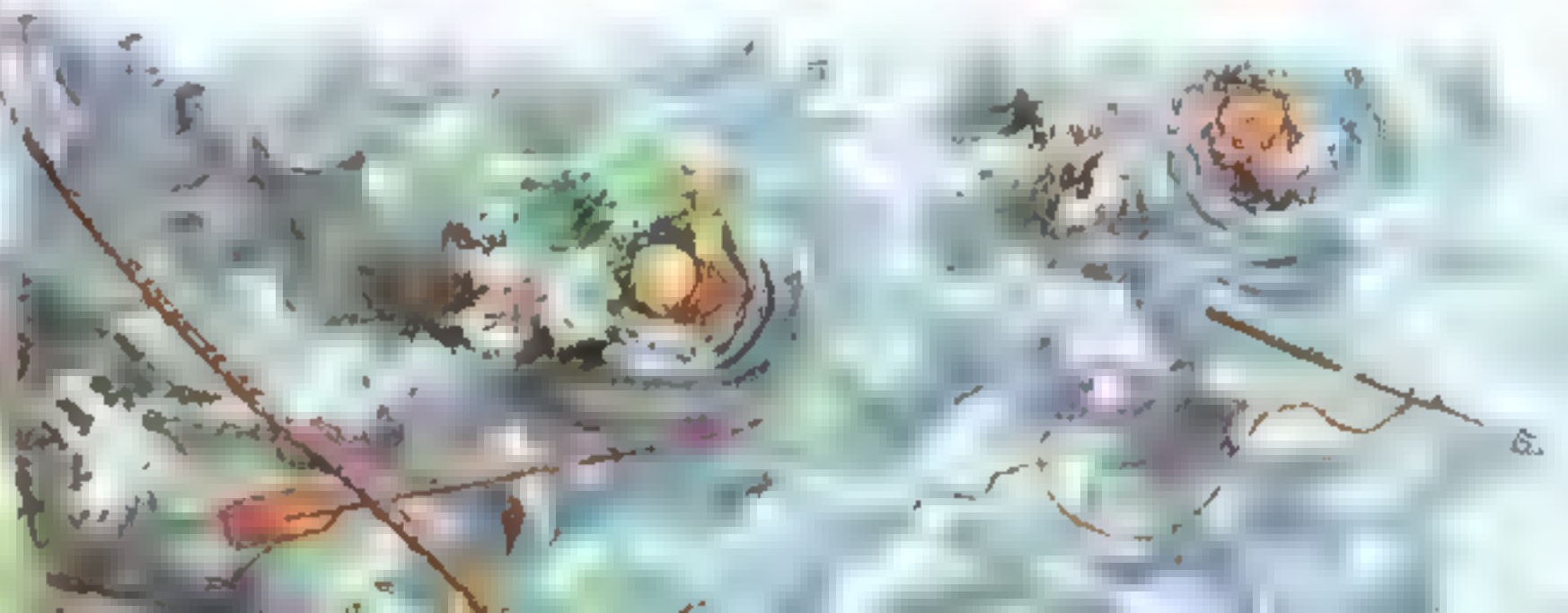
عندئذ تكلم سطب، فقال: «رأيتُه يعلّق في حبل مزارقي ويترق.»

صاح أهاب: «عجلوا! إليّ بمريد من المزاريق. سأقتل هذا الحوت الآن!»

هتف ستارتبك: «ليحمننا الله! لن تقتله أبداً. أتوسلُ إليك، كفى! هذا جنون، أين منه جنون الشيطان؟ أتواصلُ مطاردتنا لهذا الوحش القاتل إلى أن نجربنا جميعنا إلى قاع المحيط؟»

أجاب أهاب بصوت خفيض: «إنه قذرنا. ولن يقوى أحدٌ على أن يُبدل في ما قذر له. لقد عرفَ فيضُ الله مصيره، ورخصي به. وها هو الآن قد مات. وأنا لن أهرب من قدري.»

ثم قال مخاطباً نفسه: «قال فيضُ الله إنه سيموت قُبِي، لكني أعودُ فأراه. أذلك ممكن؟»



أَصْدَرَ أَهَابَ أَوَامِرَهُ فَأَطَعْنَا أَقَمْنَا النَّيْلَ كُلَّهُ نَعْمَلُ بِجِدِّهِ. إِشْرَحْنَا زَوَارِقَنَا
مِنَ الْخَرِّ وَأَصْلَحْنَاهَا، وَصَنَعْنَا مَزَارِيقَ جَدِيدَةً. وَأَعَدَدْنَا أَنْفُسَنَا لِلْيَوْمِ التَّالِي -
لِلجَوْلَةِ الثَّالِثَةِ مَعَ مَوْبِي دِكْ.

كُنَّا عَلَى يَقِينٍ أَنَّ يَوْمَنَا الْآتِي ذَاكَ هُوَ يَوْمٌ مَشْهُودٌ، فَلَمْ تُارِحْنَا الْهَوَاجِسُ لِحِفْظَةِ
وَاحِدَةٍ

طَلَعَ النَّهَارُ غَلِيْنَا هَادِنًا صَافِيَا هُدُوءَ وَصَفَاءِ أَوَّلِ الْيَوْمَيْنِ السَّابِقَيْنِ وَارْتَفَعَتِ
الصَّبِيحَةُ عَيْشَهَا مِنْ أَعْلَى الصَّارِي، وَالتَفَتَ الْجَمِيعُ إِلَى الْجِهَةِ الَّتِي امْتَدَّتْ إِلَيْهَا
دِرَاعُ الرَّقِيبِ أَنْزَلَتْ الزَّوَارِقُ، وَانْتَبَرْنَا، مِثْلَمَا انْتَبَرْنَا فِي سَابِقٍ، بِرُوزِ
حَوْتٍ فَوْقَ سَطْحِ الْمَاءِ.

لَمْ نَنْتَبِرْ طَوِيلًا، وَعِنْدَمَا بَرَزَ مَوْبِي دِكْ رَأَيْنَاهُ مُغَطًى بِمَزَارِيقٍ وَحِبَالٍ
مُشَابِكَةٍ انْقَضَ غَلِيْنَا، وَقَدْ هَتَجَهُ الْأَلَمُ، فَأَغْرَقَ اثْنَيْنِ مِنْ زَوَارِقِنَا الثَّلَاثَةِ فِي
الْحَالِ.

عِنْدئذٍ، وَبَيِّنَا كَانَ مَوْبِي دِكْ مُنْدَفِعًا قَرِيبًا مِنْ زَوَارِقِنَا، وَهُوَ الْوَحِيدُ الَّذِي
كَانَ لَا يَزَالُ صَافِيَا فَوْقَ الْمَاءِ، ارْتَفَعَتْ مِنْ بَيْنِ الصَّخَبِ وَالاضْطِرَابِ صَرْخَةٌ
مُرِيعَةٌ. فَقَدْ رَأَيْنَا كُنَّا بِأَمِّ الْعَيْنِ حَسَدًا فَيَضُ اللَّهُ عَالِقًا بَيْنَ الْحِبَالِ، مُمَرِّقًا
وَمُلْصِقًا بِخَاصِرَةِ الْحَوْتِ. وَبَدَتْ لَنَا عَيْنَا الْحَوْتِ الصَّغِيرَتَانِ الشَّرِيرَتَانِ عَالِقَتَيْنِ
فِي قُبْطَانَا أَهَابِ.

هَتَفَ أَهَابُ بِصَوْتٍ خَفِيفٍ: «نَعَمْ، يَا فَيْضُ اللَّهِ! هَا أَنَا أَرَاكَ ثَابِتَةً! هَذَا هُوَ
إِذَا النِّعْسُ الَّذِي لَمْ تَصْنَعْهُ يَدُ إِنْسَانٍ!»

صَرَخَ سِتَارَتُكَ مُتَوَسِّلًا: «يَا أَهَابُ، لَقَدْ اسْتَدَارَ مَوْبِي دِكْ وَارْتَدَّ عَنَّا
أَتْرُكُهُ! إِنَّهُ لَا يَسْعَى إِلَى مُقَاتَلَتِكَ! أَنْتَ الَّذِي تُطَارِدُهُ هَذِهِ الْمُطَارِدَةُ لَجُنُونِيَّةٍ»
كَانَ أَهَابُ أَمَرَ أَنْ يَنْقُضَ زَوَارِقُنَا ثَانِيَةً عَلَى الْحَوْتِ، وَرَفَعَ مِزْرَاقَهُ لِأَعْيُنَا
وَقَذَفَ بِهِ بِكُلِّ مَا أُوتِيَ مِنْ عَظَمٍ.



ارتد مويي دك عن الزورق الوحيد المُبقي والذي كان الان بقيادة أهاب،
وانتجة مُباشرة إلى سفينتنا. لكّة في ارتداده ضرب الماء بذيله ضربة هائلة،
رفعت زورقنا عاليا فوق الأمواج فانقلبنا كلّنا فيه، بغضا فوق بعض وامتلا
ماء.

أذكرك ستارتبك في الحال ما يتويّه الحوت، فصاح: «الحوت! استديروا
بالسفينة. قلّوا جهة بمقدّماتها. أسرعوا، قبل قوت الأوان!»

اندفع الرّحال اندفاعا جنونيا يريدون تخويل اتجاه السفينة، وقد أذكوا أن تلك
لحظة تفصل بين الموت والحياة.

لكن مويي دك كان قد انقضّ على السفينة بسرعة لا يجاريها إنسان،
وضربت جانبها فخطمتها تخطيما.

صاح أهاب وهو متعلّق بزورقه العارق: «تحققت النبوءة! السفينة هي النعش
الثاني، فإنها مصنوعة من خشب بلادي.»

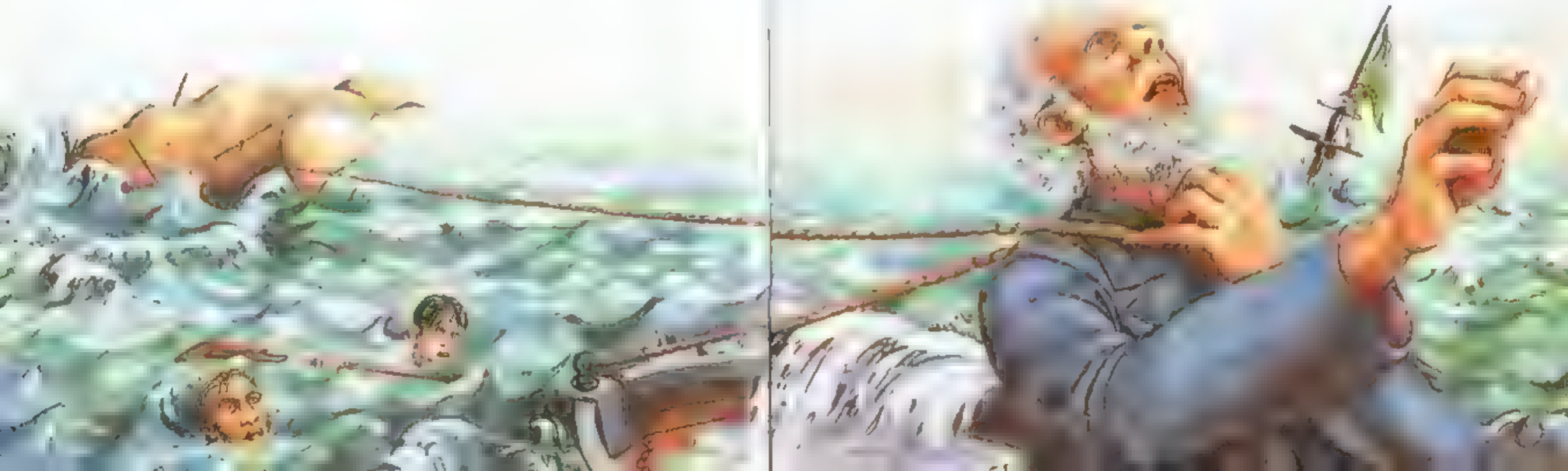
ارتد مويي دك عندئذ إلى زورقنا الذي كان على الرغم من شبه امتلائه ماء
لا يزال طافيا. أرسل أهاب مزارقة في جسد عدوّه، لكنّ حبل الميزراق علق
بالزورق. فالتحني يريد تخلصه فزلت قدمه والتف الحبل حول عنقه. واختفى
أهاب حتى قبل أن نعي ما حدث.

وهكذا ارتبط أهاب وقبض الله في الموت ارتباطهما في الحياة، ولزما
عدوّهما إلى الأبد.

عندما التفتنا صوب سفينتنا بدرت منا صيحة: «السفينة! السفينة! أين
سفينا؟»

لم يكن يرى من السفينة إلا صاريها منصوبا إلى السماء. وتولّد مع انحدار
السفينة إلى الأعماق قوة جذب هدّدت بابتلاع زورقنا الممتلي ماء.

قفرنا كلّنا من الزورق للنجاة بحياتنا لكنّ قتل أن أقفز رأيت طاشطعو فوق
صاري السفينة بمحاذاة العنم، وقد بدا جامدا لا يبدى حراكا وكان جسده
المكفّن بعلم أهاب آخر ما ابتلعت الأمواج المدوّمة.



تِلْكَ هِيَ خَاتِمَةُ قِصَّتِي. لَقَدْ كُنْتُ النَّاجِيَّ الْوَحِيدَ مِنْ غَضَبِ الْبَحْرِ. فَقَدْ
أَفْلَسْتُ طَافِيَةَ النِّجَاجِ، الَّتِي أُرِيدُ لَهَا أَصْلًا أَنْ تَكُونَ نَعْشًا لَصَدِيقِي، مِنْ السَّفِينَةِ
فِي أُنْثَاءِ غَرَقِهَا، وَطَفْتُ حَيْثُ كُنْتُ أَسْتَبَحُ.

بَقِيتُ نَهَارِي وَلَيْلَتِي مُتَعَلِّقًا تَعَلُّقًا مَرِيرًا بِذَلِكَ الْكَفَنِ، وَمِنْ حَوْلِي تَدُورُ
أَسْمَاكُ الْقَرَشِ وَلَكِنْ شَاءَتْ إِرَادَةُ اللَّهِ آلَا تُهَاجِمَنِي تِلْكَ الْأَسْمَاكُ.

فِي الْيَوْمِ التَّالِي رَأَيْتُ فِي الْأَفُقِ شِرَاعًا. لَقَدْ كَانَتْ سَفِينَةٌ نَائِثُكَتْ لَا تَرَالُ
تَحْتَ عَنْ الْمَفْقُودِينَ مِنْ أَوْلَادِهَا. لَمْ تَجِدْهُمْ، لَكِنَّا وَجَدْتُ مَفْقُودًا آخَرَ.



هيرمن ملّفل



وُلِدَ هيرمن ملّفل في الأول من آب
(أغسطس) سنة ١٨١٩ في مدينة نيويورك،
وكان والده تاجرًا ووالدته ابنة عائلة ثرية من
أصل هولندي.

كان هيرمن الثالث بين أبناء العائلة الثمانية،
وقد وجد نفسه سنة ١٨٣٢، وهو في الثانية
عشرة، مضطراً للعمل للمساهمة في إعالة
الأسرة، بعد أن توفي والده. وقد دفعه حبه للتنقل إلى العمل كبَحَّارٍ على متن سفينة
تجارية فأبحر إلى «ليفربول» في إنكلترا، ثم عاد إلى أميركا حيث مارس التعليم في إحدى
المدارس فترة وجيزة. ثم التحق بعم له يقوم برحلات استكشافية في نهر الميسيسي.
قرراً، بعد ذلك، التحول إلى صيد الحيتان، فأنضم، عام ١٨٤١، إلى سفينة صيد
الحيتان «أكوشيت». اتجهت السفينة جنوباً ودارت حول رأس «هورن» وأخذت تجوب
جزر جنوب المحيط الهادي. ترك ملّفل السفينة في جزر «مركيز» وأمضى شهراً وحيداً
بين متوحشي وادي «تايتي»، ثم انضم إلى سفينة أسترالية لصيد الحيتان توجهت إلى
«تايتي». قام ملّفل مع عشرة من البحارة بمحاولة تمرّد قادتهم إلى السجن. وقد تمكن
من الفرار والوصول إلى جزيرة «موريا» القريبة. ما لبث ملّفل أن عمل في سفينة أميركية
لصيد الحيتان وصلت به إلى «هاواي» حيث تركها وانخرط في سلك البحرية الأميركية.
عاد إلى وطنه سنة ١٨٤٤، وكان آنذاك في الخامسة والعشرين.

كَانَ مَلْفِلٌ يَجْلِسُ إِلَى أُمِّهِ وَإِخْوَتِهِ وَيُخْبِرُهُمْ قِصَصَ مُغَامِرَاتِهِ فِي الْبَحْرِ ، فَكَانَ ذَلِكَ مُنْطَلَقًا لِلْقِيَامِ بِالْكِتَابَةِ ، فَظَهَرَتْ رِوَايَتُهُ «تايبي» (Typee) ١٨٤٦ ، و«أومو» (Omoo) ١٨٤٧ ، وَكَانَتْ سَبِيًّا لِشُهْرَتِهِ وَذُبُوعِ اسْمِهِ . تَزَوَّجَ مَلْفِلُ سَنَةِ ١٨٤٧ مِنْ إِيْزَابِثْ شَوَابْتِ رَئِيسِ الْمَحْكَمَةِ الْعُلْيَا فِي وَلايَةِ «ماساتشوستس» وَاسْتَقَرَّ فِي نِيُيُورْكَ .

لَمْ يَشْهَدْ إِنْتَاجُ مَلْفِلِ الْأَدْبِيَّ اسْتِمْرَارَ النَّجَاحِ إِذْ أَلْفَ فِي الْعَامَيْنِ ١٨٤٩ وَ ١٨٥٠ ثَلَاثَ رِوَايَاتٍ لَمْ تَلَقَ اسْتِحْسَانًا كَبِيرًا (Mardi - Redburn - White Jacket) . اقْتَرَضَ مَلْفِلُ مِنَ الْمَالِ مِنْ حَمِيهِ وَاشْتَرَى بِهِ مَرْعَةً أَقَامَ فِيهَا مُنْكَبًا عَلَى الْكِتَابَةِ ، فَأَخْرَجَ سَنَةَ ١٨٥١ رِوَايَةَ «مُوبِي دِك» (Moby Dick) الَّتِي اسْتَوْحَاهَا مِنْ تَجْرِبَتِهِ الشَّخْصِيَّةِ عَلَى مَتْنِ السَّفِينَةِ «أَكُوشِنِت» . وَلَمْ تُصِبْ هَذِهِ الرِّوَايَةُ أَيْضًا شُهْرَةً عِنْدَ صُدُورِهَا .

مَرَّتِ السُّنُونُ بَعْدَ ذَلِكَ عَلَى مَلْفِلِ ثَقِيلَةً الْوِطَاقَةِ ، إِذْ كَانَ يُعَانِي مِنْ فَشْلِهِ الْأَدْبِيِّ وَصِحَّتِهِ الْعَلِيلَةِ وَوَضْعِهِ الْمَالِيَّ الْحَرِجَ ، إِلَى أَنْ تُوُفِّيَ سَنَةَ ١٨٩١ . فَلَمْ يَشْهَدْ النَّجَاحَ الْفَائِقَ الَّذِي أَحْرَزَتْهُ ، بَعْدَ وَفَاتِهِ ، رِوَايَةُ «مُوبِي دِك» ، وَلَا الْمَكَانَةَ الرَّفِيعَةَ الَّتِي اخْتَلَّتْهَا رِوَايَةُ «الْبَحَار» (Billy Budd) الَّتِي خَلَفَهَا وَرَاءَهُ قِصَاصَاتٌ مُتَنَائِرَةٌ جُمِعَتْ وَنُشِرَتْ سَنَةَ ١٩٢٤ .



كتب الفراشة - القصص العالمية

- | | |
|-----------------------------|--------------------|
| ١ - الدكتور جيكل ومستر هايد | ١ - شبح باشكيرفيل |
| ٢ - أوليفر تويست | ٨ - قصة مدينتين |
| ٣ - نداء البراري | ٩ - مونفليت |
| ٤ - مومي دك | ١٠ - الشباب |
| ٥ - البحار | ١١ - عودة المواطن |
| ٦ - المخطوف | ١٢ - الفندق الكبير |



كتب الفراشة

القِصص العالَمِيَّة ، مؤبَيات دِلْ

إِخْتَارَت مَكْتَبَةُ لَبْنَانَ نَاشِرُونَ أَرْوَعَ الْقِصَصِ الْعَالَمِيَّةِ ، وَنَقَلَتَهَا إِلَى الْعَرَبِيَّةِ مُبَسَّطَةً ، مُرَاعِيَةً الْأَمَانَةَ فِي النُّقْلِ وَالْمُحَافَظَةَ عَلَى جِزَالَةِ الْأُسْلُوبِ الْعَرَبِيِّ وَبِلَاغَتِهِ ، مَعَ تَشْكِيلٍ كَامِلٍ وَضَبْطٍ دَقِيقٍ . وَقَدْ أَشْرَفَ عَلَى هَذِهِ السَّلْسَلَةِ خَبْرَاءُ دَائِرَتِي النُّشْرِ وَالْمَعَايِمِ فِي مَكْتَبَةِ لَبْنَانَ نَاشِرُونَ حَتَّى تُوفَّرَ لِلقَارِئِ الْعَرَبِيِّ إِنتَاجًا فِكْرِيًّا مُتَفَوِّقًا مَظْهَرًا وَمَضْمُونًا .



مَكْتَبَةُ لَبْنَانَ نَاشِرُونَ



01C196B04